

# D. José M.<sup>o</sup> Setién

## NOS HABLA

*Publicamos en estas páginas unas declaraciones que el nuevo Obispo auxiliar de San Sebastián ha hecho al semanario ZERUKO ARGIA. Publicamos también otras palabras suyas pronunciadas en la solemne ocasión de su consagración episcopal.*

*En ellas hay mucho de meditación para nosotros. Son como unas pautas para nuestro vivir cristiano de cada día. Que ellas sean luz y exigencia también para los lectores de nuestra Revista.*

—Nola ikusten duzu Gipuzkoako kristau-elkartea?

—Joera eta indar ezberdinez, ots, gizarte, kultura eta erlijio joeta eta indar ezberdinez landua ikusten dut Gipuzkoako kristu-elkartea. Joera ezberdin oien eragiñaz, sinistun sendoago bar sartu beharkolue. Baiña indar oiek elkar desegiteko ere izan ditezke. Azten ari da Gipuzkoako gizan elkartea ekonomi, gizarte eta kul-

tura alorrean; baina azkunde ori siniestunetz eta sineskabenez osaturiko giza-elkarteari zor dio. Ez digu kristauoi bakarrik zor. Orregatik Gipuzkoako kristau-elkartearen lanik nagusia, bere burua ezagutu eta aurkitzea da, dagokion lekua izan gizarte ontan eta azkunde ontan.

—Gipuzkoako aurrerapen eta zabal-min aundi orrek uzten al du sinestmenarentzat tokirik?

—Bai, tokia uzten du; baina toki ori aurkitzea zailagoa da. Edozein azkundetan, jokoan eta arriskuan dagoena, gizona da. Zaila ez da kristau sinestmena bakarrik; bizitzari sentidua eman dezaioken edozein sinieste da zaila. Ekonomiazko azkunde soila ez da gauza giza-bizitzari erantzun betea emateko; aldiz, giza-bizitzaren sentiduari buruz, galdera bera egitea ere zaildu egiten du. Baina beti izango dira azken etorkizun eta geroari bergiratuiko dioten gizonak. Baita giza-bizitzaren sentiduz galdera zorrotzak egingo dituztenak ere.

—Emengo erri-giroa, ametsak, ezinak, kezak ezagutzen dituzu, noski. Sasoi-ko ikuten al duzu gure gizartea, ala gaixorik? Ala jaioberritzen?

—Giza-izate osoan, izate orren luze-zabalean ernemin eta bizi-altsumak daudenean dago sendo gizartea; baina gizartearen aurreratze au ez ditekete gizona deseginaz egin. Gizonak pertsona bezala duen ezin ukatuzko balio au gizarteak, ez itzez bakarrik bai eta egiaz ere aitortzen duenean, orduantxe da nere ustez gizarte ori sendoa. Badu Gipuzkoak indarrak baina zentzu eta zuzentasun gehiago ere behar du.

—Zu, zeure apaizgintza, eli-gizon baino maisu eta igarle gehiago izan zera, au da, elizkizunak egiten baino erakusten eta gizarteko okerrak salatzen gehiago jardun zera, Ala izango ote gotzaintzan ere?

—Nik Elizaren gizon bezala jokatu nahi izan dut beti; ez naiz nere iritziak erakusten jardun. Gizonaren eta gizartearen arazoak sinestmen-argiz aztertzen baizik. Elizaren arazoa da, gizartearen arazoak bizitzea eta elizkizunak berak ere arazo oietara irekiak egon behar dute, bestela uts dira.

—Gazteenzat itz bat?

—Bai. Ez ditezela utsunean bizi. Lehengoari egiten dioten kritika baiezta dezatela gaur beren bizitzaz. Geroari begira, bila dizaiotela bizitzari xedea, ez dezatela kristau sinestmena nolana baxtertu, zaharragoen akatsetan lausoturik, egia garbian fede ori aztertu gabe.

"El Papa Paulo me ha confiado una misión muy particular, la de ayudar en el ministerio episcopal al obispo de San Sebastián, don Jacinto Argaya. Cuando por medio de él supe lo que el Papa me pedía, le prometí disponibilidad para el trabajo y fidelidad a su persona. De esto puedo responder, de lo demás, no. Y a ello he querido comprometerme.

He de ayudar al obispo de San Sebastián para que la comunidad cristiana de Guipúzcoa sea, cada vez más, una comunidad de fe, pero de una fe autenticada por la caridad. Esto significa:

creer que nuestra vida tiene sentido, para someter desde él a revisión la verdad humana de un crecimiento en bienestar, en economía, en poder;

descubrir que el sentido de la vida se nos manifiesta en Jesucristo, aceptarlo como el término del cual nuestra vida es interpelada, aprender de él qué es el hombre individual y comunitariamente;

buscar el sitio que como comunidad le toca ocupar en un mundo que se está haciendo con los que creen y con los que no creen;

tomar en serio no solamente a Dios, sino también a los hombres, sus situaciones de libertad o servidumbre, de justicia o de injusticia, de amor o de falta de amor, para hacer una historia humana de la que forma parte la misma Encarnación;

creer que tras la cruz que acompaña a la lucha por el amor, existe un momento posterior de nuestra historia, en la que se da un sí definitivo a nuestra voluntad de vivir.

sentir vivamente, como Iglesia local diocesana, la solicitud misionera universal, en la obra de hacer de la Iglesia, humilde pero universal, el signo de la fraternidad universal en Jesucristo.

No es pequeña la tarea que recae sobre nosotros. La hemos de hacer entre todos. Si no es fruto del trabajo de todos, sencillamente no será. Recibidme como una pequeña ayuda que quiero ser para vosotros; pero sobre todo, tomemos conciencia de lo que significa, para todas las comunidades cristianas de Guipúzcoa, ser en verdad comunidades que profesan su fe en Jesucristo".

## GOTZAI BERRIA

Er daukagu esan beharrik, "EIBAR" aldizkaria egiten degunok asko postu gara Gotzai berri onen izendatzeakin.

Garrantzi aundiko pausoa benetan Aita Santuak eman dauana gipuskoarrei Don José María Setien obispotzat bialtzearekin.

Badu, bai, garrantzia gure Erriarentzat. Aukeratu zeikian gizonik egokienetako bat aukeratu izan dala uzte dogu. Orrela, kristau-erriaren goinoa bete da.

Aundia da, ziñez, gotzai barriaren argitasun ta espiritua. Jaungoikoak gorde daiozela arte askoan.

Guk, gure aldetik, lagundu daiozula bidez eta benetan.

Lagundu, bai, Eleiza beartsu ta askatu baten alde beti lan egin dezan. Lagundu, orain eta beti, berari ta bere jarraitzailei, danentzat artzai ta aita izan daitean, baiñan batez be txiki ta beartsuentzat. Egon dedilla beti, egian eta zuzentasunian uztartuta, danen serbitsuan.



## NUEVO OBISPO

Ha sido una bendición para Guipúzcoa el nombramiento que el Papa Pablo VI ha hecho de D. José María Setien para obispo auxiliar de San Sebastián. Un auténtico regalo del Papa a nosotros. Regalo que a todos nos obliga a mucho en el servicio a la Iglesia y a nuestra comunidad diocesana toda.

La actividad de este joven obispo nació en nuestra tierra guipuscoana siempre ha estado al servicio de la Iglesia. Amante extraordinario de la Verdad, siempre ha trabajado por iluminar con luz cristiana los problemas relacionados con el hombre y las cuestiones sociales. El comprendió certeramente que es misión de la Iglesia "tomar en serio no sólo a Dios, sino también a los hombres, sus situaciones de libertad o de servidumbre, de justicia o de injusticia, de amor o de falta de amor, para hacer una historia humana de la que forma parte la misma Encarnación".

Que no le falte nuestro apoyo y oración a lo largo de su actuación como Obispo Auxiliar de Monseñor Argaya.

# D. José María Setién, Obispo Auxiliar

Un momento de gran trascendencia histórica y de afirmación eclesial fue el que vivió San Sebastián el 28 de Octubre de 1972. D. José María Setién, Decano de la Facultad de Teología de Salamanca y natural de Hernani por más señas, era ordenado Obispo en la iglesia Catedral del Buen Pastor de San Sebastián.

D. Jacinto Argaya fue quien presidió la solemne ceremonia en la que concelebraron con él y con D. José María, 14 obispos y unos setenta sacerdotes diocesanos y extradiocesanos.

A pesar de que la información no había sido muy pródiga en resaltar el acontecimiento, sin embargo, unas 3.000 personas asistieron al acto y abarrotaron la Catedral en las dos horas y media largas que duró la brillante ceremonia.

Dos focos importantes que catalizaron la atención de los presentes fueron los sendos discursos que D. Jacinto, en primer lugar y D. José María, antes de finalizar el acto, pronunciaron. Ambos creo que requieren un espacio más largo para su comentario que el concedido a estas líneas-recordatorio.

Ahora bien, destacaremos en el de D. Jacinto Argaya, la energía y precisión con que fue pronunciado. En el de D. José María Setién, la claridad con que delimitó la línea, fundamentalmente de fidelidad, de su futura actuación.

No estará de más en esta crónica que destaquemos el orden y sencillez de líneas que presidieron el acto en el rutilante marco del reformado templo catedralicio.

Por otro lado, merece también atención especial la magnífica presentación del folleto, impreso en bilingüe, que con motivo de la efemérides se entregó a todos los que asistieron al acto.

Para su trabajo pastoral D. Jacinto Argaya cuenta con la ayuda de un hombre muy capaz intelectualmente y fogueado ya en el gobierno y actividad pastoral. Con D. José María Setién se abre un nuevo capítulo que auguramos esperanzador para la vida de la Iglesia en San Sebastián.

JUAN ORBEGOZO



Foto Plazaola

**Siglo XII.**—Existe la primitiva iglesia de S. Andrés.

**Año 1267.**—Alfonso el Sabio nombra patrono de la misma a Juan López de Gamboa.

**Año 1532.**—Empiezan las obras de transformación de la anterior iglesia en otra de tres naves y capillas.

**Año 1547.**—Se abre al culto la nueva iglesia.

**Hacia el año 1604.**—La Iglesia era la mitad de la actual. El altar mayor estaba situado en la parte del coro actual. Es ahora cuando se la ensancha, dejándola en una longitud de 43,73 metros y una anchura de 28,70 en el crucero y 18,70 en el resto.

**Año 1646.**—El jesuita e ingeniero eibarrés P. Francisco Isasi empieza la construcción de la torre y capillas.

**Año 1646.**—El franciscano eibarrés Fray José de Echebarría empieza la fabricación del órgano para el culto parroquial.

**Año 1662.**—Francisco Beinza es el organista de Eibar. Tiene un sueldo anual de 12 ducados.

**Finales del siglo XVIII.**—Se coloca en la torre el reloj. Costó 4.550 reales.

**Año 1802.**—La Parroquia estaba servida por un Párroco y 9 beneficiados, uno de los cuales debía atender a S. Miguel de Aguinaga.

# SAN ANDRES ELEIZA



# EIBAR'KO EDESTIARI BURUZ

1596'garrenge urtea zan. Frantzezak sartu nai dute Gipuzkoan, arrixkua dago gure artean. Eibarko jende-taldeak, laister ta presaka, agindutako erakunde tokietan agertu gabe, jun dira Ondarrabi ta Irun'era, an bait-zegon guda-turuta.

Gipuzkoako batzarretan etzan on-artua izan gure aurretikoen jokabide au. Baiñan, ¡bai agertzen dala bertan eibartarren biotz sutua!

1794'garrenge urtea. Abustuaren lenengo egunak, Frantziak zapaldu ditu Nafarroako gure mugak eta bere gudariak sartu dira Gipuzkoan barrena. Donostia ¡ausi da etsaien eskuetan, illuntasun aundia dago jendeen artean. Askok pentsatzen dute gure Diputazioa frantzezen alderdira pasatu dala. Giro artan, estu ta larri, alkartu ziran --Abustuaren 21'ean-- gure agintari ta erri guxtia. ¿Zer egin larritasun artan?

¡ainkoagan jarri zuten euren biotza. Otoitz bereziak egin ziran erri guxtian barrena. Baiñan ez ori bakarrik. Eibartarrak, une garraz artan, erabaki latz bat artu zuten: Gipuzkoako agintaritzaren babespea utzi ta Bizkaiko egitia, Orreila, bizkaitarrekin alkartuta, jokatu nai zuten Euskalerriaren alde.

Ona emen, irakurle, bi gertakizun yayu gure erriaren edestian. Eibar, guxtienez amabigarren gizalditik ezkeru dan Eibar, beti agertzen da bere nortasunaren maitale, iraunpen egarri biziz. Ikusi, bestela, beste gertakizun au.

1794'garrenge urtea. Abustuak 29. Frantzezak, gogorrean, sartu dira gure kaleetan. Erria sutan dago. 12 dira ildakoak. 116 etxe kizkalduta geratu dira. Bakar ta negarti geratu da Eibar. Askok igez egin dute Bizkairantz ta beste alderdi batzuetara. Baiñan ez da ill eibartarren espiritua. 30 egun dira bakarrik Eibar kizkalduta dutela ta ona emen Kontadoreko ¡auregian nola alkartzen diran alkate jauna, bi kontzejal ta 84 eibartar. Batzar artan erabaki au artu zan: ilda zegoan erria piztu egin behar zala. Esan eta egiñ, laister sortu zan Eibar berria lehenego espiritu zahararekin.

¡Nola etzan berpiztuko Eibar, ia bi gizaldi terdi lehenago --1570'garrenge urtean-- eibartar agintari batek, Frantzisko Ibarra

jaunak, Flandesko Komisario zala, gure langintza espiritua ta arma-gintzarako trebetasuna Belgikara eramateko izan baldin ba zan?

Ezin zitekean Eibar il bere semeen odolean Iparragirrek GER-NIKAKO ARBOLA kantian abestutako "eman ta zabal zazu munduan frutua"ren espiritua biziro izanik.

Bai, mundura frutua zabaltzera urtenak ziran eibartarrak gizaldiz-gizaldi. Orreila, badakigu gure errikide bat izan zala 1586'garren urtean Txinako Frantziakotarren Mixñoak berpiztu situana. Gizon trebe au Fray Martin Inazio Loiola izan zan. Loiolako Inazioaren loiba, eta Eibar'en joia. Berau izan zan, Sebastian Vizcaino baiño ogel urte lehenago eta Fray Junipero Serra baiño bi gizaldi aurretik, Kalifornia ertzera eldu zana. Bera izan zan baita ere Paragway'ko Mixño entsutetsu aien bultzaile berezia.

Pozgarri da baita ere eibartarrentzat, Kolonbia aundian, Medellin'en sortzaile eibartar bat izan zala jakitzea. Migel Aginagak lurralde aietara eraman bait-zuan gure erriaren zena.

Berakin batera beste Eibarko odola zeukan gizon aundi bat ere ikusi genezake: Frantzisko Ibarra eta Arandia. Au izan zan Mejkoko lurraldeetan erri berriak eratu situana. Baita ere eibartarra izan zan Karlos Ibarra itxas-gizon entsutetsua, bere ospea eta bere erriarena itxas gauzetan mundu guxtian zear zabaldu zuana.

¡Noia, beraz, arritu, urtez-urte, gizaldiz-gizaldi, espiritu au gorde chal itatea eibartarren biotzean?

Eziñ arritu gindezke, arma-gintzan, eibartarrak aiñ trebetasun berezia izatea. XIV'garren gizaldia amaitzerakuan ba ziran Eibarren izkilla olak. XV'garrenean ospetsuenetakoa zan gure erria arma-gintzan. Emengo gure aurretikoen elburua ONDO EGITIA zan. Orreila, Arratekoen semeak erri artista bat egin eben. Ez da, beraz, arritzekoa emen sortuak izatea Eusebio ta Plazido Zuloaga, damaskiño lanen sortzaile berriak. Eurak izan bait-ziran, Eibarren, talde aundi baten maixu ospetsuak. Maixu auen lanak toki askotara zabaldu dira Eibarren aintzarako: Prim'en illobian, Madrid'en; Loiolako San Inazioaren ¡aiotetxean eta Batkano bertan...

Eibartarra zan baita ere Inazio Zuloaga margolari ospatsua. Bere itzak dira auek: "Eibartar ¡alo nintzan, Eibartar naiz, eibartar izango naiz eta eibartar illgo naiz, esan naiean bezela bepe ¡aioterriari zor ziola zan guxtia.

Eibarko erria, aiñez, etzan alperkerian bizi izan. Ez. Orregaitik, biotz zabalez, bere artistatasuna mundu zear zabaldu zun. Espiritu onek bultzuta, 1875'garrenge urtean, gure erritik Juan ziran artista langilleak Toledoko izkilla olara, ta an, Eibarrerri eskerrak, entzute aundia artzen asi zan damaskiño lana, Gaur, gai ortan, entzutea Toledok dauka. Baiñan Eibarko langilleeri eskerrak, eurak izan bait-ziran arte ori ara eraman zutenak.

Espiritu orrek eraginda baita ere beste eibartar batek --Wenceslao Orbeck-- eratu zun Gipuzkoako Aurrezki Kutxa ta Ekonomia ta Industriaren aldeko zenbait Alkartasun nagusi.

Espiritu au izan zan, dudu gabe, Eibarko Armeria Eskola sortu zuana. Erri baten intuizioa izan bait-zan Eskola au, Julian Etxeberria lenengo zuzendariaren biotz eta goqoan babestu zan intuizio errikoa.

Goragarria, benetan, Eibarko erriaren espiritua. Bera izan zan, ziurki, gure gizaldiaren lenengo urteetan izkilla ta damaskiño ekintza zabaldu zuana ainbeste lan mota egiten ipiñi arte. Bera izan zan, baita ere, sozial arazoetan anaitasun giro zoragarri bat sortu zuana gure errian. Giro oni eskerrak, ia 1880'garren urtean, azia ereinda zegoan langille ta ugezaba, goiko eta beheko, danak alkartu eta lanerako bazkun batzuk sortu situana.

Amaitzera noa. Ainbat eginkizun esan gabe uzten ditut. Esandako auek naike dira Eibarko erriaren izena goratzeko. ¡Aintza benetan eibartarrei, gure aurretiko eibartarrei, ezagun eta ez-eragun diranel! Danak sortu bait-zuten gure erriaren espiritu aurreratua.

PEDRO ZELAIA.

En un próximo futuro la distancia San Sebastián Bilbao se va a reducir en 20 Km., y el tiempo de recorrido, a la mitad, gracias a la autopista Bilbao-Behoibia.

La autopista abrió sus puertas al automovilista el 26 de junio de 1971 con el tramo Basauri-Amorebieta, dos años y un mes después de dar el primer golpe de pico. Unos meses más tarde, el 28 de octubre del mismo año, se abrió al tráfico el subtramo Amorebieta-Durango y se inauguraba la totalidad del Basauri-Durango. En el día de hoy, la empresa concesionaria tiene en obras todo el tramo Durango-San Sebastián.

Desde el mes de septiembre el subtramo Durango-Ermua terminó su singladura por tierras vizcainas y comienza su largo y difícil recorrido guipuzcoano. Es aquí donde la autopista cumplirá su mayoría de edad y no sólo por la longitud, aunque toda su construcción es difícil y complicada, el auténtico desafío de la Técnica a la Naturaleza se produce en el tramo Ermua-Zumaya. Es en él donde están los viaductos más difíciles, los más altos desmontes, los rellenos más voluminosos y, en fin, donde el paso de la maquinaria dejará una más honda huella en el paisaje. Baste decir que en los 27 kilómetros de su recorrido hay siete millones y medio de m<sup>3</sup> de desmontes a realizar - se incluye el viaducto más alto de la autopista, con 75 metros; la cota mayor de desmonte, con 73 metros (RECORD DE EUROPA EN DESMONTE DE CARRETERA), y el viaducto de Chonta en Eibar, bien conocido por lo que de él se ocupó la prensa al abrirse sus pilas de 600 toneladas de peso, y un etcétera muy largo.

Eibar, por su orografía sobre todo, ocasiona arduas dificultades en la construcción de la autopista. Entre todas éstas, merece la pena destacar la construcción del viaducto que salva la vaguada de

la calle Chonta, para lo cual ha sido necesario levantar unos pilares de 40 metros de altura y 600 Tm. de peso, con un sistema cuya técnica es totalmente nueva, y utilizada por primera vez en Europa.

Al estar la vaguada de Chonta poblada por gran número de edificios, es obligado construir una estructura de 240 metros de longitud. El trazado obliga a encajar el puente en una curva de 500 metros de radio. Al no ser posible la ejecución de un puente recto, por los grandes movimientos de tierras que se hubieran creado, quedaban eliminadas las soluciones en arco o atriantadas.

La gran densidad de edificios limitó los posibles emplazamientos de las pilas hasta incluso obligar a la construcción de vanos de 100 metros de luz. Luego fue desechada la construcción del viaducto por voladizos sucesivos debido a la fuerte curvatura de la autopista en la zona.

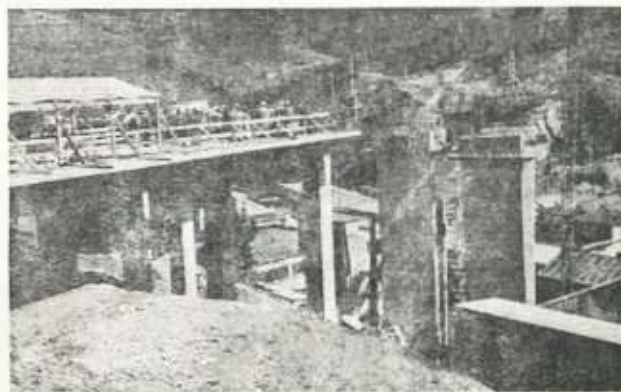
Por fin fue adoptado el sistema empleado: la solución de los enormes pilares.

La operación realizada consiste en separar 18 metros entre sí en su parte alta las dos enormes pilas de hormigón construidas verticalmente, paralelas entre sí, sobre sendas rótulas de giro.

La función de estas pilas es la de sostener una pieza denominada "cantilever" de 1.000 Tm., de peso, la cual es colocada volando sobre los pilares una longitud de 17 metros por cada lado.

Después de la realización de la complicada obra en Eibar, el primer hito en tierra guipuzcoano se pondrá a finales de mayo de 1973. En esta fecha quedará abierto al tráfico el enlace de Alzola, en el término de Elgóibar, a 47 kilómetros de Bilbao por la autopista (unos 60 por la N-634).

FRANCISCO BARCELO (en "Guipúzcoa 72" de la C. A. P.)



## Yo voy soñando caminos...

..... de la tarde, ¡Las colinas doradas, los verdes pinos, las polvorientas encinas!... a lo largo del sendero... Yo voy cantando, viajero —la tarde cayendo está—

Parece que este retazo de la melancolía de A. Machado, fuera escrito para hoy.

La tarde de este otoño íntimo 1972, cayendo está. El viajero apenas tiene tiempo de contemplar las colinas doradas... los álamos del río... el sendero se ha convertido en una gran vía de asfalto por donde se

vuela más que se corre; hay prisa acumulada de años. Hay que recuperar un tiempo pasado que se nos antoja lento y echado a perder. No está de moda el soñar caminos...

Así y todo existen sueños que pasados a proyectos, se han hecho realidad, se han actualizado:

Ha nacido la AUTOPISTA. Calificada su paso por Eibar como obra de Titanes, nos gustaría hacer uno el sentimiento del poeta con las ilusiones, trabajos y largas esperas de cuantos han intervenido en esta obra

magna, cuyo feliz final deseamos y esperamos.

Al estrenar este Ancho Sendero, nuestras retinas se impregnarán de colinas doradas y verdes pinos. ¡Hay tanta belleza que contemplar! Es necesario aprovechar la prisa con fines positivos, remozar el espíritu por medio de esta nueva oportunidad que nos brinda el progreso.

La AUTOPISTA será nuestra dentro de poco tiempo. Al atravesarla, intentando quizá hacer carrera a la misma "velocidad", seguiremos soñando caminos y cantando con el viajero, a lo largo del sendero... DORA

ENLACES	DISTANCIAS PARCIALES	TOTALES
Basauri	—	—
El Gallo	4,5	
Amorebieta	8,2	12,7
Durango	9,2	21,9
Ermua	13,8	25,7
Elgóibar (Alzola)	11,0	46,7
Zumaya	16,5	63,2
Zarauz	11,1	74,3
San Sebastián Oeste	14,3	88,6
San Sebastián Este	5,5	94,1
Pasajes	4,0	98,1
Oyarzun	3,0	101,1
Irún	7,0	108,1
Behobia	3,0	111,1



AL HABLA  
con

# JESUS M.<sup>A</sup> ALBERDI

*Porque considero que Jesús María Alberdi es un valor latente dentro del mundo del órgano en Guipúzcoa es por lo que le he ofrecido las páginas de nuestra revista "EIBAR". Su Director, Pedro Celaya, es el culpable —feliz culpa— de su presentación en Eibar. Su concierto del 18 pasado, desplaza cualquier duda sobre su valía ante el órgano. Jesús María Alberdi nació hace 25 años en Elgoibar. Con su flamante Premio Extraordinario de Órgano del Conservatorio de San Sebastián, llegó a Eibar a dar su primer concierto. Mis vínculos de amistad con él y lo que puede representar en la cultura organística de Guipúzcoa, son el motivo de mi entrevista. Y su concierto del 18 de Octubre de 1972 en la parroquia de San Andrés Apóstol de Eibar: la ocasión.*

—Tengo entendido que en el Conservatorio de San Sebastián se están cocinando ideas muy interesantes cara a la explotación de la riqueza organística de Guipúzcoa. ¿Cuáles son éstas?

J. M. A. El joven profesor de órgano del Conservatorio, Esteban Elizondo, quiere contar con un equipo de organistas para llevar a cabo ambiciosos proyectos. En resumen serían: organizar conciertos periódicamente en los centros más destacados de la provincia, dando actividad con ello al plan de organistas salidos del Conservatorio. Otro proyecto es extender la vida organística de San Sebastián a la provincia, logrando que todo concertista que diese un recital en la capital lo repitiera en los más destacados centros de la provincia.

—¿Dificultades?

J. M. A. Las dificultades son, a mi entender, pequeñas. Pero en conjunto forman una tela de araña molesta y pegajosa. Son la inercia del "status" y la apatía de los que las apadrinan. Porque considerando objetivamente ¿qué dificultad sería puede existir en que un organista invitado a San Sebastián repita su concierto en la provincia: teniendo como tenemos órganos tan magníficos como los de Ascoitia, Tolosa, Oñate, Eibar, Andoain, Vergara, Rentería...? Sabemos que los organistas lo harían encantados y sólo sería necesario un pequeño acuerdo de los responsables culturales de estos centros con la entidad organizadora y la pequeña revisión periódica de los órganos (en general en muy buenas condiciones) para tenerlos a punto.

—¿Cómo ves la posibilidad de una experiencia piloto en este sentido?

J. M. A. La veo realizable y de manera muy concreta. Sólo con que los responsables de las actividades culturales de nuestros pueblos se convenciesen de la oportunidad de enriquecer los programas de las fiestas locales con un concierto de órgano. Es decir, convencerse de lo absurdo de tener un magnífico instrumento cumpliendo únicamente el servicio de acompañamiento litúrgico, pudiendo con ocasión de estos conciertos descubrir mundos sonoros y juegos de timbres tan variados y ricos en muchos de nuestros órganos. Como contrapartida una pequeña molestia: contratar a nuestros organistas.

—Quiero que concretes. Por eso te espeto la pregunta: ¿la riqueza organística de Guipúzcoa es productiva o no?

J. M. A. Comparando las posibilidades reales con el servicio que cumple me recuerda la imagen de un animal en estado de hibernación, manteniendo un ritmo vital mínimo de pura subsistencia.

—Pero ¿crees tú que, por ejemplo la juventud respondería positivamente a un montaje como éste, en el que se encuentra implicado el órgano clásico?

J. M. A. Creo que sí. La juventud con su vitalidad gusta del contraste de colores, de la riqueza de sensaciones, del descubrimiento de nuevas vivencias... Incluso muchos, al tener la oportunidad de escuchar conciertos de órgano con obras de diversos estilos y épocas y comprobar que se abría ante ellos un caudal de belleza sonora que ignoraban, han reconocido que es un valor positivo legado por la fantasía creadora de generaciones de compositores. No en valde pertenece todo esto al inmenso bagaje artístico, testimonio de nuestra historia espiritual e intelectual que se ofrece ante nosotros para que disfrutemos de él. Además, tu eres testigo de la gran afluencia de jóvenes a los conciertos de órgano.

—A pesar de todo, opino que es necesario explotar más lo que tenemos y sobre todo ampliar e interesar a más gente...

J. M. A. Sin duda alguna. A esto, en principio, diría que es fundamental integrar la formación musical en la enseñanza. Su realización concreta podría revestir diversos matices. Podría abarcar los conciertos de órgano, los de órgano y solista, los de coro y órgano, etc. Todo esto convenientemente dosificado y atractivamente explicado para no hacerlo odioso a los niños. Esto requeriría un plan bien estructurado y estudiado, a fin de que este trabajo no quede en manos de aficionados y amateurs, sino que sea una actividad profesional, suficientemente remunerada para que sea exclusiva y efectiva. Hay posibilidades para ello.

—Quizás te extrañe la pregunta. Te la hago porque no se por qué me da la impresión de que con Tomás Garbizu, tu maestro durante 4 años, se está cometiendo uno de esos pecados tan corrientes hoy: el ostracismo, el olvido para los que molestan. ¿Quién es Garbizu? El hombre, el músico, el maestro...

J. M. A. Garbizu es un hombre sensible y religioso, músico y poeta, fiel y recto en sus convicciones e íntegro en sus posturas. Como músico tiene un sexto sentido: descubrir matices expresivos y climas sonoros de una pureza cristalina unas veces, de una particular densidad emotiva otras... Como profesor ha realizado su labor docente con la entrega de quien vive una vocación de servicio a la música por encima de consideraciones de estricto cumplimiento del deber. Es de un trato espontáneo y ameno, agudo observador y polemista terrible.

Sólo me queda una apostilla: que mi mejor deseo sería que no nos endilgaran el epitafio de "grandes organizadores de entretros". Garbizu sigue siendo un valor irrenunciable.

J. M. F.

# UN EIBARRES DE PRO

## JUAN SAN MARTIN

Hace casi una treintena de años, cuando vestidos de "pipi" tomábamos el tren rumbo a Vitoria para reintegrarnos desde allí a nuestros respectivos destinos, después de haber disfrutado de algún apetecido permiso, conocí a Juan San Martín con quien coincidí en algunas ocasiones para separarnos en Miranda. El a Burgos y yo a Zaragoza. Estábamos en la "mili".

Aunque atravesábamos una época de hambre, más acusado en nosotros porque nos acuciaba el apetito propio de la edad, no estuvimos exentos de humor. Y así, durante el trayecto, mientras tocaba yo zortzikos y algunos cantaban, otros se dedicaban por los vagones en recaudar "fondos" con el gorro de dos picos en la mano para poder reponer en la primera ocasión el exiguo líquido que quedaba en la bota de vino que nos acompañaba.

Debido a estos pormenores, conservo aún en la parte interior de la maleta de madera que empleé como soldado, un dibujo alusivo a un txistulari, por cierto muy bien logrado, que me envió Juan San Martín desde la ciudad del Cid.

Pero no es mi intención contar anécdotas de esta etapa de la vida, sino reseñar una breve semblanza de lo que es, de lo que cuenta en los medios culturales regionales este mi amigo eibarrés.

Hace años, él fue un excelente montañero y la gran escuela que es la montaña para estudiar la naturaleza en su más puro ambiente le llevó a la espeleología, y a observar con atención las joyas arquitectónicas, las pinturas que se exhiben en los templos, las imágenes y ornamentos de nuestras ermitas, las particularidades de los caseríos, y muchísimos otros detalles que a la mayor parte de nosotros nos pasan inadvertidos.

Empujado por estos impulsos y arrastrado por sus inquietudes desembocó en el estudio, en el deseo de hallar el porqué y la razón de ser del amplio panorama que ofrecía esta inagotable gama cultural.

Eibar tiene en él a un centinela permanente que vela por su historia, por sus obras artísticas y sus labores artesanas. Pero no sólo es "su" Eibar el beneficiado por este autodidacta, sino también toda la comarca y el país. No ol-

videmos que ejerce la secretaría de la Euskalzaindia —Academia de la Lengua Vasca—, escaño que ocupa por su propio mérito.

¿Qué hubiera sido, hasta dónde hubiera llegado si en su niñez hubiera contado con los recursos docente que algunos no han sabido aprovechar mientras otros no han obtenido el resultado apetecido por falta de capacidad?

Estoy convencido de que las cosas, mejor se ven desde el exterior que des-



de su médula. Y este es el caso, se desestima lo propio y se aprecia lo ajeno. Además, me atrevería a afirmar que este proceder es uno de los clásicos defectos del pueblo vasco. No hay que hablar sólo de virtudes sino también de las imperfecciones, aunque duela decirlo. Total, que somos bastante "kanpolarras" por naturaleza.

Estas consideraciones me impulsan y obligan a escribir sobre Juan San Martín y no la simple adulación, procedimiento que siempre he repudiado.

He observado el trayecto que sigue Juan San Martín desde una atalaya ale-

jada de su pueblo natal y esto constituye una ventaja porque no influyen prejuicios ni factores de la vida comunitaria, aunque, en otro orden sea yo de los de dentro. Lo juzgo por su obra, por sus escritos y por sus inquietudes.

Mientras Eibar duerme, Juan San Martín vela en su despacho, a veces, hasta avanzadas horas de la noche. Su leonera, con el revoltijo de libros y papeles sobre la mesa y las sillas contrasta con el orden de los libros en los estantes. Pero él sabe por donde se anda. Gran variedad de temas están siempre a su alcance. Escribe, estudia, piensa...

Cuando en algunas ocasiones hablo con él para consultar algún dato —empleando nuestro léxico particular exento de reglas académicas— me sorprende la rapidez de su búsqueda y la correspondiente respuesta.

—"I, Juaitó ¿ba dakik.....?"—

—"Itxaik pizkat, segitxuan ezango cuat"—

Y al poco tiempo dispongo de la nota que me interesa. Luego se prolonga la conversación hasta que las manecillas del reloj nos advierten que estamos contribuyendo demasiado en beneficio de los accionistas de la Telefónica.

Eibar, con los extintos Toribio Echeverría, Indalecio Ojanguren y algunos más, tiene en Juan San Martín a uno de sus baluartes culturales. De esos a quienes se echa en falta cuando no están.

Sé perfectamente que con estas líneas estoy causando una ofensa a la natural modestia de Juan San Martín —¡barkatu, Juaitó!— pero me siento redimido de esta culpa ante la íntima convicción de haber dado un latigazo al aletargado concepto cultural de quienes están obligados a considerar la eficacia de su callada labor percatándose de lo que ello supone.

Finalmente he de decir que a eibarreses y placentinos, unidos históricamente por tantos factores laborales, por apellidos que se confunden en su origen y por tantas otras cosas comunes, nos separa territorialmente el monte "Illordo" que, con perdón de los etimologistas, significa "la hora de la muerte". Y en esta hora suprema inexorablemente nos separamos todos.

Ramiro Larrañaga

# ¿Dónde el Museo?

Antes de ponerme a redactar esta entrevista con Juan San Martín, pensaba que una de las peores cosas que le puede ocurrir a una sociedad es que pierda el sentido de los valores y el de pensar con un cierto mínimo rigor.

No discuto que el asunto que traemos entre manos esté encuadrado en el marco de los valores con minúscula o con mayúscula. Pero lo que sí digo es que, a pesar de las dificultades, no estoy dispuesto a entregarme al masoquismo de la impotencia y del "aquí no hay nada que hacer" que parece que está en la mente de muchos casi como un tic elegante. Yo creo que la lucha por un museo en Eibar, que libra Juan San Martín, no entra en el tópico de tertulia de salón decimonónica. Ni mucho menos. Tengo pruebas. En esta ocasión, mi papel es alargarle modestamente mi mano.

—¿Ve posibilidades de ampliación del Museo, de su patrimonio, una vez recogidas todas las obras existentes en Eibar? En el supuesto, claro.

**J. S. M.** Bueno. En realidad no se pretende llevar todo lo que de valor artístico haya en Eibar. Eso sería imposible. Pero con una buena orientación se puede lograr un Museo digno, valiéndose únicamente de materiales de la localidad. De las piezas importantes que no se puedan llevar allá, como algunas imágenes o el retablo de los Araoz, habría que obtener una selección de fotografías que ampliadas a un tamaño suficiente para distinguir o apreciar su belleza podría figurar en el Museo. En cuanto a la ampliación del Museo, en todo caso, quedaría para otra etapa. Convendría también reunir fotografías de obras importantes de artesanos eibarreses que figuran en otros museos e iglesias.

—¿Su opinión cara a la posible creación de un Museo comarcal?

**J. S. M.** Un museo comarcal tiene otras dificultades. Siempre sería más difícil. En todo caso tendrían que intervenir organismos superiores como la Diputación, por ejemplo.

—¿Qué otros lugares, en Eibar, ve como posible ubicación del Museo?

**J. S. M.** El palacio de Isasi, por lo que respecta al palacio renacentista en sí, por la proximidad a la Escuela de Armería, donde ya existe un museo de armas antiguas y modernas, y sobre todo porque las Hermanitas de la Asunción son merecedoras de unos locales con instalaciones más al día, más modernas.

—¿Cuál sería el coste aproximado de este museo incluyendo edificio y materiales del mismo?

**J. S. M.** El material que es lo más importante y de mayor valor, puede que cueste muy poco o nada si el Ayuntamiento y las Parroquias se ponen de acuerdo y hacen un llamamiento a posibles donantes y depositarios. En lo que respecta al costo del local, depen-



de del inventario reunido, del lugar, de la permuta posible y otros factores.

—La existencia de obras en poder de particulares o propiedad privada ¿no será una dificultad si ellos no quieren ceder las obras?

**J. S. M.** En la mayoría de los casos no. Si se tiene en cuenta que permanecerá en depósito, bajo escritura notarial, cuando no se esté dispuesto a donación. En el museo, además de época, estilo y procedencia, se haría constar donante o depositario. Algunos depositarios pueden hacer constar la persona o el taller donde se hizo la obra, cuando se trate de piezas de artesanía eibarresa.

—¿Qué aspectos le parece que podrían estar reunidos en este museo?

**J. S. M.** La parte más rica y completa la formaría la imaginería antigua, con toda una serie de tallas, desde el románico hasta el barroco, pasando por las de transición, gótico, plateresco, y renacimiento; tanto en piedra como en madera. Pinturas de los siglos XVI al XX (aquí hay poco pero sí algunas obras de gran interés. Obras de artesanía eibarresa, grabado, damasquinado, etc., que, además, sería una muestra del prestigio y solera eibarresa y recuerdo perenne de la mis-

—¿Dónde están las obras más importantes que podrían recogerse de Eibar y cuáles destacaría como las más importantes?

**J. S. M.** Perdona, pero por ahora prefiero no detallar este punto.

Pienso, no se si presuntuosamente, que con estas declaraciones públicas ya ha comenzado el Maratón hacia el museo de Eibar. Me atrevería a decir que se trata de un maratón en dos etapas bastante bien definidas. Primera etapa: la exposición y lucha porque la idea tome carta de ciudadanía y segunda, porque la misma se lleve a efecto en realizaciones concretas.

JOFE





# Euskaldunok NOIZKOAK ?

*LEZETXIKI izena entzun edo irakurriko zenduan noski aspaldidanik. Badira beste leize batzuek onen inguruan. Baiña, LEZETXIKI onek badu besteak ez duten aberastasunik Euskalerriko prehistoriako jakin-garrietan, gure aurrekoen lenen ezurra bertan arkitu bait da. Orregatik, munduko jakintsuen artean batez ere, gurean ditugun leizeetan sonatuena eta ezagunena dugu orain arte.*

LEZETXIKI au Garaqartzan dago. Arrasateko auzo-errian, Bostate mendixkaren babesean. Naiko luzea duzu eta iru-lau bat metro baditu alturaz. Barren leorra du, bizilekutarako oso egokia. Garaqartzako Jauregi-tar Justo apaiz jaunak arkitu zuan 1928-n.

ARANDAZI Alkarteak asierako arterketa batzuek egin ondoren, Barandiaran-dar Joxe Migel apaiz jakintsuaren eskuelan utzi zuan leize onen aztertzen lan osoa. Alaxe, 1956-n aai eta amairu ekinaldi edo azterketa egin ditu gutxienez urterik urte eta Abustu aldean Jauregi bera eta laquntzaille batzuek berekin zituelarik. Lanik asko egin du jakintsu bizkor aspergaitz onek eta biotz-zarrada ederrak izan ere bai arkitu izan dituan arrigarrien aurrean.

Ogei bat metro sartuko zan aurrerantza eta amar bat metro zulatu berantza; dana txukun, argi eta eguneko aurrerapenak eta gai ontako zientziak eskatzen duan jakintzaren arauz.

## ZERTZUK ARKITU DITUZTE?

1) ANIMALI EZURRAK. Barandiaran jaunak animalien ezurak arkitu ditu leize barruko lurmailletan, gainean berrienak eta ondoren zaarrenak, bidezko danez, leizeetan babesten bait ziran. Ez nolanaiko ezurrak noski. Orain ezagutzen ez ditugun animalienak; garai batean gure lurretan bizi ziran, baiña egunean ez dira agiri: rinokeros illetsua,

elur-oreña, leloia, artza, otsoa, basaintza, sarrioa, leol-nabar edo leopardoa, bisona... orain dela 100.000 urte inguru bizi izan ziranak, goi-Musteriensekoak gubdienez. Elurdi-tako muxar (marmota) bereziarenak ere ugari arkitu dira: 99. Gloton delakoarenak ere Peninsulan lenen arkitutakoak ditugu, oso bakanak oi diranak: Candamo-n (Asturias), Castillo-n (Santander) eta Olaxtin (Naparroa) bakarrik Peninsula gurtian. Orain Errusi-Escandinavi ipar aldeetan agiri dan azkonar mota bereziarenak... eta abar.

Ogeita amarretik gora dituzu Gipuzkoan antziñako animal ezurak arkitu dituzten leizeak.

2) GIZONAREN AZTERRENAK. Animaliak ez ezik, gizonak ere leizeetan bizi izan ziran, eta aiek uxatzen bazituzten naiko lanak askotan.

LEZETXIKIN giona bizi izandako azterrenak ugari arkitu dira, onek egin eta erabili oi zituan trezna edo lanabesak alegia. Arri-landuzkoak dituzu, baldar poter xamarak, Ezurrezkoak, eztenen bat edo beste bakarrik, berezko printza zorrotzen bat ere izan zitekeana. Ona emen trezna mota batzuek: zanpagaia edo mazozak, zulaitziak, muturra zorro tutako arriak, esku-aizkorak, karraskatzailleak, serra antzeko koskadun arriak... Eizeko pitiak il, larrutu, ebaki eta zanpatzeko erabiliko zituztenak noski. Bertan egindakoak ote? edo nunbaitetik ekarritakoak? Bertako arri motazkoak ez diranak

ere agiri dira-eta... Barandiaranek olako zer-bait uste du.

Orrelako lanabesak arkitu dituzten leizeak dozenatsu bat izango dituzu Gipuzkoan.

3) GIZAKI EZURRA. Euskalerrian lenen arkitu dan gizaki ezurra eta orain arte zarrarena duguna LEZETXIKIN arkitu zuen Barandiaranek bere bederatzigarren azterketa aldian, 1964-go Abustuan. Zulutzen eta aztertzen ziardutela, bederati metro beerantza zulatu ondoren, beste leize berri bat agertu zitzaion. Leibar leizea, eta antxe arkitu zuten personaren besondo ezurra lurra artean naastua, estalia eta gogortua. Elzan asarre gure Barandiaran gertakizun arrigarri onekin.

Ondoren, Basabe-tar Joxe Maria Josulagunak, Barzelonako Laboratorio de Antropologia Unibersidadeko irakasle jakintsuak, ikusi aztertu eta analizatu duanez, ogeita amabost bat urteko personarena dugu eta dirudianeaz, emakumearena ziurki. Neandertal esaten zcion gizona, premusteriense garai-koa, edo bestela esanda, orain dela 60.000 urtetu bizi izandako personaren giza-ezurra. Geroago bi agin ere arkitu dituzte, garaitu berdiñekoak noski. Manouvrier-en paradigma eta neurriei jarraituz, persona onek metro bat eta irurogei zentimetro izango zituen.

Antzi

Goiz-Argin

# Elgoibar - Eibar por las Ikastolas

A pesar de todos los ingratos sucesos que a diario agobian a este mundo excesivamente materializado y mezquino, aún hay sol en el horizonte y las relaciones humanas subsisten. A pesar de que Jardiel, tan irónico y mordaz humorista como extraordinario escritor, seguiría afirmando que la vida es tan amarga que abre a diario las ganas de comer, hay que continuar creyendo en la posibilidad de convivencia de las personas. Lo demuestra el hecho sensacional de este partido de fútbol a doble vuelta Elgóibar-Eibar, para el que se movilizaron unas exhaustivas series de ex-jugadores de ambas localidades, orrora famosos, para converger en la finalidad de allegar fondos y coadyuvar al sostenimiento de las ikastolas de las dos villas. Excelente la idea y elogiable el acceder todos los "veteranos" futbolistas a la convocatoria, cual un solo hombre. Digno ejemplo de confraternidad, cuya esencia vamos a descubrir en el curso del coloquio que hemos sostenido con los organizadores del espectáculo deportivo, señores Gorostiza, Araolaza y José Antonio Gárate.



**-¿Cómo fue concebida la idea de montar estos partidos de fútbol de veteranos?**

-La idea empezó a tomar forma en la mente de algunos jugadores, en un deseo de colaborar al sostenimiento de las Ikastolas, como ya se viene haciendo por conducto de otras modalidades deportivas. Como es natural, la idea fue recogida y puesta en marcha por las directivas correspondientes de los clubs e ikastolas.

**-¿Podemos asegurar que la conocida rivalidad de las dos villas que nos ocupan es un mito, o que solamente toma carácter en enfrentamientos deportivos de competición oficial?**

-Los tiempos han cambiado. Antiguamente, el círculo de acción era muy limitado y constituía un motivo para que se encendiese la rivalidad. Hoy parece haberse atenuado esta pugna, pero es tan intensa la tradición, que en cuanto saltan al campo... no pueden olvidarse de dicha rivalidad.

**-La unión de los dos pueblos para este noble fin, ¿puede significar un acercamiento más estrecho de ambos en lo humano?**

-No cabe la menor duda. Hoy en día se colabora íntimamente en muy diversas facetas. Hay una relación comercial, de trabajo, etc. Cibiéndonos a la Ikastola en concreto, tengo idea de que varios chavales de la de Eibar, por incompatibilidades de cursos, acuden a la de Elgóibar, haciendo la comida en casas de sus compañeros.

**-Sí, el ejemplo es elocuente. ¿Ha**

**sido dificultosa la puesta a punto de este plan?**

-Oficialmente no ha habido ningún problema. La Caja de Ahorros Municipal sigue muy de cerca los problemas de las Ikastolas, ofreció su patrocinio, y quizás exigió el sacrificio de algunos jugadores que hubieron de poner en cuarentena sus sobrantes kilos, ejercitando más de lo normal sus entumecidos músculos. Las primeras jornadas de entrenamiento, como es natural, fueron pródigas en tirones y aquejadas, pero se sobrellevó con ilusión cualquier percance de esta índole.

**-¿Cuál suele ser la reacción inmediata del ex-futbolista cuando se le convoca de pronto para un caso como el presente, años más tarde de su "belle époque"?**

-Prestan su colaboración sin vacilar. Quieren jugar, se les ve con ilusión de sentirse centro del público, de poder demostrar que todavía son capaces de ejecutar jugadas de las figuras del momento, etc.

**-¿Confían ustedes en un éxito económico de la misión?**

-No lo dudamos. Son jugadores que han representado mucho en la afición del momento y que, además, son muy recordados.

**-¿Necesitan prodigarse con más frecuencia actos similares de recaudación de fondos en favor de las Ikastolas?**

-Quién quiera darse cuenta del momento tan crítico y de la responsabilidad que cae sobre nuestra generación con la situación del euskera, no puede por menos de valorar

el papel de la Ikastola. Si queremos que persista por lo menos como lengua viva, hemos de darle una opción cultural lo más amplia posible. Las Ikastolas han nacido del pueblo. Carecen de medios económicos. Una lengua hace un pueblo. Si este pueblo quiere pervivir, deberá apoyar la Ikastola.

**-Incuestionable. ¿Alguna sugerencia más sobre el particular?**

-Que todas las organizaciones artísticas y deportivas debieran llevar a cabo actos análogos, hasta que las Ikastolas reciban el apoyo oficial ya prometido.

Confiamos en que estas palabras representen ya un llamamiento claro a las sociedades y entidades que pueden organizar este tipo de actividades encaminadas a cooperar con las Ikastolas. Por otra parte, aun sin constreñirnos en absoluto a la tarea de analizar o considerar desde el punto de vista deportivo el doble "match" futbolístico de veteranos, acontecido en Lerín e Ipurua, consignemos que la asistencia de espectadores fue voluminosa. Éxito merecido para empresas nobles en que intervienen ejecutivos emprendedores, hombres con nitidez de ideas modernas e inteligentes, cual en el caso de José Antonio Gárate y sus compañeros de acción, Araolaza y Gorostiza, nuestros interlocutores de hoy. Buena suerte en adelante.

AYUSO.

# Viejo ASTELENA



En mi —afortunadamente— excelente memoria, conservo de este magnífico renovado frontón, algunos simpáticos recuerdos, de cuando lo regentaba mi padre, y también de más tarde. Cuatro años tenía, cuando aún sin cubrirlo, ya rondaba yo por todo él con otros amiguitos de la zona, puesto que llevado hasta el mismo por una de mis hermanas —que más tarde había de casarse precisamente con un pelotari eibarrés, Joaquín Errasti— cuidaba del mostrador de la cantina.

Mi padre dejó el frontón Astelena el año de 1906, para hacerse cargo del Trinquete, ubicado en la calle de María Angela, detrás del edificio del entonces popular Café de Noche. Esta familia tenía en el lugar que hoy ocupa la Torre de Unzaga el otro Café y Restaurante, en el que impuso aquella extraordinaria mujer llamada doña Martina Careaga —"Martina Noche"— su imperio culinario.

A mi padre, le sucedió en el Astelena el popular "Chaveta", el cual jamás me impidió la entrada, como hijo de un amigo. Así transcurría mi infancia, entre los dos frontones y el Bar de Ibarrecruz, cogido también por mis padres en traspaso, el año 1904, a Modesto Guruceta, casado con una sobrina de mis padres, Petronila Echániz. Yo sentía una predilección por el Astelena, fruto de mis primeras andaduras.

Lo que voy a narrar, ocurrió por el año 1909. Yo era un "pollo" nada menos que de 10 años. Los jueves a la tarde, que no teníamos clase, me las pasaba allí. En aquella época, entre los excelentes pelotaris de nuestra región, figuraban como excelsas figuras, el famoso Chiquito de Azcoitia, Sustarra, Chortena, Campos, el Pequeño de Azcoitia —hermano del Chiquito— y otros. De nuestros cercanos pueblos, eran el inmenso Cantabria, ya un poco en declive, y Marcos Astigarra ("Errezabal") y Baltasar, el popular "Pachi Polon", ambos de Elgibar, y Arzamendi, que aunque azcoitiano, residía en Elgóibar asimismo. Estos tres venían al Astelena a ensayar un par de veces a la semana. "Errezabal" era un tremendo sacador, y pelotari de un extraordinario nervio. Su derecha era de las que hacían daño. Arzamendi, igualmente fuerte en el saque, era de más potencia extendiendo la pelota. En cuanto a Baltasar, con su peculiar estilo de empujar a la pelota, jamás se le dañaba la mano, y era capaz de pasarse una semana devolviendo pelotazos.

No faltaban nunca a los ensayos de estos famosos elgoibarréses, los componentes de una peña eibarresa de conocidos hombres —industriales casi todos— entre los que figuraban también don Ciriaco Aguirre, su hermano Pedro, "Primo Cochera", el que fue gran tenor de Opera "Asti", uno de los hermanos Echeberria, "Kirikixua", Martianton Bascaran, y el que pudo haber sido el legítimo sucesor del "Chiquito de Eibar", de no haber padecido de reuma, que le impidió seguir su carrera de fenomenal pelotari, Manuel Gómez, "Pasieguito".

Este tuvo que dejar la pelota a los 37 años, cuando su

clase estaba ya demostrada con creces. Era el mejor jugador de punta, pala y, cuando se lo proponía, de mano. Dominaba igualmente el guante, como ninguno. Pero los hados, acaso celosos de aquel gran poder acumulado en un solo hombre, lo redujeron a la impotencia.

Llegado de Buenos Aires —su última gira pelotística— se resignó a vivir con su familia. La diaria visita al frontón contribuía a que su existencia tuviera ese aliciente, pues jamás volvió a jugar a la pelota. Digo mal. Jugó un día, pues viendo ensayar al poderoso sacador "Errezabal", revivió en su mente el recuerdo de lo que fue y pudo ser, y dirigiéndose al magnífico pelotari elgoibarrés, le dijo: "Oye, Marcos. Si me dejas el primer saque, te juego la merienda a seis tantos". "Errezabal", que ya conocía el estado de quien le desafiaba, lo tomó a broma. Pero tanto insistió Manolo el "Pasiego", y sus amigos, que el elgoibarrés aceptó.

"Pasiego", pausadamente, pues andaba con ayuda de bastón, dejó la cayada en la silla, se quitó la chaqueta, y paso a pasito, cogió la pelota que le ofreció su contrincante. La expectación era máxima. La atención de los aficionados era patente. Manolo se aproximó hasta un metro del frontis, botó la pelota, le dio impulso con su poderoso y tremendo brazo. Botó ésta cerca del cuadro cuatro. "Errezabal" la vio pasar bajo su mano. Un sepulcral silencio se hizo en el frontón.

El silencio se convirtió en un murmullo, cuando Manolo recogió la pelota para repetir el saque. De nuevo la pelota, impulsada por "Pasieguito", restalló contra la pared. "Errezabal" nada pudo hacer. Entonces sonó una cerrada ovación de todos los asistentes. En el tercero y cuarto saque ocurrió una cosa parecida, que se ratificaba con los aplausos de todos, incluso con los de Arzamendi y Baltasar, que no salían de su asombro.

Manolo pidió un descanso que se le concedió, puesto que se le vio en su gesto, que le acuciaban fuertes dolores. Fue en el quinto saque, en el que, al parecer por causa del dolor, la pelota ya no salió con el impulso anterior.

La pelota botó pasado el cuadro cinco y medio, pero dando pared bastante franca, y "Errezabal" levantó el saque. Al instante, "Pasieguito" le llamó, pues se quedó quieto, agarrado por el dolor, diciéndole, al tiempo que le daba la mano, en nuestra lengua vernácula: "Emoten deuat". (Me doy por vencido).

Y después de una enorme ovación de todos, se encaminaron al comedor de "Noche", donde la gran Martina corroboró la hazaña con una soberbia meriendita, en la que los dos contrincantes y sus acompañantes pagarían a escote el gasto.

**Cleto Unzueta.**

# Salas de Fiestas en Eibar

Un grupo de jóvenes, después de un ligero sondeo realizado entre jóvenes de ambos sexos, donde les preguntaban los motivos de asistencia a Salas de Fiesta, la relación entre chico y chica, precios y consumiciones, lugar adecuado para entablar relaciones con el sexo opuesto, satisfacción después de acudir a una sala, preferencia entre salas... han lanzado una encuesta más concreta y con vistas a un objetivo determinado: **CONCIENCIAR A LA JUVENTUD DEL POR QUÉ DE UNA SALA DE FIESTAS Y LA ASISTENCIA A ELLA.** Edad de los encuestados: 16 a 25 años.

## PREGUNTAS DE LA ENCUESTA

1.º ¿Crees necesarias las Salas de Fiestas? ¿Por qué?

2.º ¿Con qué podrían ser sustituidas?

3.º ¿Qué sería necesario hacer para conseguir precios más económicos o un mejoramiento de los ambientes?

4.º Escribe tus propias conclusiones.

5.º Edad.

Sobre cien encuestas lanzadas, se han recibido treinta y ocho respuestas. Contestan así:

¿Crees necesarias las Salas de Fiestas? ¿Por qué?

NO SON NECESARIAS: 21.

Por el mal ambiente = 6.

Por preferir deportes = 4.

Porque hay malas relaciones = 2.

No las creen necesarias pero sí útiles = 3.

Porque es un medio de explotación = 2.

Porque tienen otros medios de relacionarse = 9.

SI SON NECESARIAS: 17.

Porque es un medio de diversión = 8.

Porque es el único lugar para entablar relaciones = 9.

¿Con qué podrían ser sustituidas?

Clubs mixtos deportivos = 22.

Con nada = 9.

Excursiones = 1.

No contestan = 2.

Guateques = 2.

Con un cambio de mentalidad sexual = 1.

Cines = 1.

¿Que sería preciso hacer para conseguir precios más económicos y un mejoramiento de los ambientes?

Poner entrada limitada = 15.

Abstenerse (boicot) = 18.

Menos grosería por parte de chicos = 1.

Concienciar a la juventud explotada = 5.

Más sinceridad = 3.

No contestan = 1.

Más unión = 1.

Más competencia entre las salas = 2.

Igualdad de precios entre chicos y chicas = 1.

4.º Escribe tus propias conclusiones.

Todos se quejan por lo elevado de los precios.

También se recalca en muchas respuestas la falta de sinceridad entre todos los chicos y chicas.

Varios señalan que prefieren andar con la cuadrilla por la calle antes que acudir a las Salas.

En cambio, hay muy pocos que hayan apuntado la explotación que significa para la juventud las Salas de Fiestas.

Hay también un aspecto anotado frecuentemente en las conclusiones sobre las intenciones al acudir a la Sala y es que muchos creen que se va solamente para saciar los instintos sexuales.

5.º Edades.

16 años 3; 17 años 10; 18 años 5; 19 años 7; 20 años 8; 21 años 2; 23 años 1; 24 años 1; 27 años 1.

## CONCLUSIONES

1. Puede decirse que casi la totalidad de los encuestados opinan que los precios son abusivos. Razón: las salas de fiestas no están montadas como un medio de diversión para la juventud sino como un negocio. Esto no es apreciado por la mayoría. Sí por los más jóvenes.

2. Debido a estos precios fuera de lugar, los encuestados opinan que para conseguirlos más económicos sería necesario dejar de asistir a ellas en un determinado espacio de tiempo. Pero también se recalca que dicha falta de asistencia es poco menos que imposible.

3. Clubs: Ante este problema de falta de lugares de esparcimiento es de notar los deseos de la juventud por algo más sincero y más limpio que los estudiados lugares. De los 38 jóvenes encuestados, 29 creen que las salas de fiestas podrían ser substituidas por "clubs juveniles". Estos deberían abarcar diversas facetas: a) recreativa, b) cultural, c) deportiva, d) relaciones entre ambos sexos, bailes, etc".

Mirando en concreto algunos puntos, podemos constatar que destaca especialmente: Abstenerse. Precios. Abuso de los adultos referente a la juventud y podemos añadir que se adivina, entre líneas, otras cuestiones más profundas: verdadera personalidad y libertad. Evasión de los problemas.

La opinión general decide abstenerse, encuentra los precios demasiado elevados y el motivo no es otro que el comercio con la juventud. Muchos de los encuestados no descubren esta unión entre precio y comercio. La juventud sigue siendo un comercio, mercancía en bruto, dominada por la moda de las Salas de Fiestas. Resulta un comercio rentable al 100%. Si no se explica este constante resurgir de Salas.

Falta de personalidad. Evasión de los problemas. Esta encuesta nos señala algo muy concreto: Los jóvenes, aunque una minoría, se han dado cuenta de la presión que supone una Sala de Fiestas. El joven que acude, puede, si no es consciente, sufrir un lavado de cerebro" y quedarse únicamente con su "YO" transformado en un perfecto artista que cree bastarse a sí mismo aunque para ello tenga necesidad de un compañero del sexo opuesto.

Quizás es verdad que un momento de diversión no hay porque amargarlo con problemas determinados, pero se considera que un individuo, ahí donde está ha de saber actuar como tal, con personalidad en su doble vertiente individual y comunitaria.

Quizás no es libre el joven para divertirse según su manera de pensar y su querer, pero su libertad ha de llegar a traslucirse en las actitudes, pues éstas, nunca podrán ser compradas. Es grave que sean caras las Salas de Fiestas, pero más lo es que no nos ayuden a forjar nuestra auténtica personalidad.

# Banco de Pruebas de Eibar

En las Juntas Generales celebradas en Villafranca de Ordicia por la Diputación Foral de Guipúzcoa durante el año 1865, se aprobó la fundación de un banco de pruebas de armas en Eibar, que ostentaba ya la hegemonía de la industria armera, como hasta unos cincuenta años de este periodo la había tenido la villa de Placencia de las Armas.

El funcionamiento de éste fue bastante rudimentario y su organización muy sencilla. Los fabricantes nombraban la Junta directiva e inspectora, y tres empleados se dedicaban a las operaciones de prueba y contabilidad.

Las pruebas consistían: para los fusiles de un tiro del calibre 18, en dieciséis gramos de pólvora fina, una bala de onza y diez tacos de medio pliego de papel de estraza; en trece gramos de pólvora por cañón para los de dos tiros; y así existía una relación en proporción con los calibres.

Si resistían la prueba sin perjuicio de su solidez, se procedía a marcar el arma y se aplicaba la cuota fijada, que consistía en 15 céntimos por cada cañón probado.

Al frente del probadero figuraba un ingeniero industrial dotado por la Diputación con el sueldo anual de 3.500 pesetas. Pero a consecuencia de la guerra civil última guerra carlista, la Diputación retiró su asignación y ayuda el año 1873, y tres años más tarde decidieron unánimemente los fabricantes establecer de nuevo el banco, sin protección alguna y sólo para la prueba de escopetas y fusiles.

A pesar de que esta entidad no tuvo carácter oficial, reportó grandes beneficios a los industriales de la zona. Había una garantía para los clientes, pero existía un inconveniente cuando se exportaba

a cualquier país extranjero; las armas que fueran a Francia debían ser probadas nuevamente en su probadero oficial de Saint Etienne; las que fueran a Bélgica, en el de Lieja, y así con los demás países.

No obstante, la cuantía de las armas que se probaban refleja la importancia que tuvo este centro. En un solo quinquenio, el comprendido entre los años 1882 y 1887, se probaron más de 190.000 armas largas de fuego y, por término medio, se construían anualmente unas 95.000 pistolas.

Considerando la necesidad de que el banco de pruebas debiera ser reconocido por el Estado, las cuatro villas armeras Placencia, Eibar, Elgóibar y Ermua elevaron una razonada y respetuosa instancia al Rey Alfonso XII y al Gobierno en fecha 22 de septiembre de 1880, solicitando la transformación del banco de pruebas existente en Eibar en banco nacional y obligatorio, al igual que los de Bélgica, Inglaterra y Francia. Repetían los mismos argumentos formulados ante los ministros de Fomento y de la Guerra en 28 de abril y 11 de mayo, respectivamente, en el mismo año. Como nada lograron, volvieron a insistir con idéntica petición el 11 de marzo de 1885, firmada por los alcaldes de las indicadas poblaciones, en representación de todos los armeros y fabricantes de la zona, y la dirigieron no sólo a la presidencia del Consejo de Ministros, sino también, y de nuevo, a los Ministerios de Fomento y de la Guerra.

En ninguno de los centros citados en primer lugar se practicaron diligencias sobre el particular; únicamente la Dirección General de Artillería recibió del señor ministro de la Guerra el encargo de instruir el oportuno expediente.

La clásica lentitud en las funciones burocráticas de la Corte se hizo patente, una vez más.

RAMIRO LARRAÑAGA

## La angustia de una calle

Mucho se ha hablado de la nueva ordenación del tráfico en nuestra Villa. Y aún se ha de hablar. Fue, desde las columnas del "Norte Exprés" de Vitoria, uno de los convencidos sobre la conveniencia de la tal ordenación en líneas generales. Fue defensor de ella, pero no antes de que se rectificara la calle de Arraquieta. Mas, al parecer, el asunto del derribo de las fincas 11 al 25 no tenía solución sino a muy largo plazo, por lo que la Dirección General de Carreteras, cortando por lo sano, impuso el paso sobre ella.

Y las consecuencias están a la vista entre los vecinos del sector en que están enclavadas las antes citadas fincas. En ese tramo, ningún vecino puede tener una ventana abierta, en ambas aceras, so pena de que lo mismo los muebles que el resto de los enseres de las dichas casas, adquieran un tono de cochambre "chabolística" y la contaminación de todo tipo de gases penetre en los más recónditos lugares de las viviendas, y hasta imposibilite el crecimiento de plan-

tas en los tiestos.

No hace mucho, una conocida señora nos hizo comprender lo angustioso del problema. Aparte del incesante ruido, y a pesar de que aunque tiene hijos, no puede abrir una ventana en su casa. Nos explicaba cómo a medida que pasa el tiempo, su sistema nervioso no se acostumbra a ello, sino que se le agudiza en extremo. La proximidad de las noches les nerva a todos, ante la perspectiva del gran tráfico rodado (en su mayoría pesado) que discurre como todos sabemos en pendiente, que obliga a los conductores a cambios de marcha, que crispán a los más cuerdos.

La realidad dolorosa de este problema eibarrense es que no se ve solución al mismo en muchos años. ¿Resistirán hasta entonces estas viejas casas las enormes trepidaciones a que se ven sometidas durante el día y la noche?

Esta señora nos sugirió la idea de que por lo menos parte de ese tráfico debiera desviarse por la calle Victor Sarasqueta. Como

le hiciéramos ver que la calle Calbetón tiene asimismo una parte tan estrecha como la de Arraquieta, aunque más corta, nos razonó que allí todos los vehículos que circulan lo hacen con normalidad, por ser la tal calle totalmente llana, con la particularidad de que el tráfico de Vizcaya hacia Guipúzcoa es infinitamente menor que el de sentido contrario. Y su razonamiento lo consideramos válido, puesto que por "su" calle, pasan los que circulan, no solo hacia Vizcaya, sino los que van para Santander, Asturias, y la zona gallega, e incluso son muchos, muchísimos, los que de la zona quipuzcoana que teniendo que ir para Madrid, optan por hacer el recorrido por Durango, Urquiola a Vitoria. Por todo ello, y sólo pensando en el caso de los vecinos de Arraquieta, nos atrevemos a apoyar la sugerencia del desvío por Víctor Sarasqueta de los turismos. ¿Qué es un disparate? Y ¿No lo es el esperar a que se construya la carretera por la ladera de Aitain hasta Amaña?

C. UNZUETA

# ALLENDE:

## . DOS AÑOS .



Salvador Allende asumió la presidencia el 4 de noviembre de 1970, dos meses después de haber obtenido en las urnas una insuficiente mayoría relativa de votos. Un 36 por 100 del total del electorado chileno. El Congreso Nacional, con apoyo decisivo de la democracia cristiana, respaldó aquella minoría de votos, constituyendo a Salvador Allende en primer mandatario.

La democracia cristiana se situó desde el primer instante en una oposición constructiva, colaborando con Allende en muchos programas y proyectos. Allende supo elegir, traer y lleva su "slogan" favorito: "Realizaremos la revolución socialista en pluralismo, democracia y libertad". "Este será una socialismo a la chilena".

### DIFÍCIL UNIDAD

Pero llegaron las dificultades concretas. Allende ha debido realizar labor de malabarista para mantener la unidad dentro de su Unidad Popular. Y sólo un hombre de su prestigio podría lograrlo dentro del mosaico de partidos, mentalidades, etc., que la integran. Y lo ha logrado, bien que parcialmente. Dentro de la U. P. ha habido fuertes tensiones. Verdadero desacuerdo entre sectores de izquierda, entre socialistas y comunistas. Se le han ido unos u otros, y desmandado no pocos. Pero la Unidad Popular, en su conjunto, no se ha desintegrado.

Llegó la realización práctica de las cuarenta medidas que eran todo el programa de la U. P. "No más inflación, que constituye un robo al trabajador". "No más alzas en los precios", etc. Y en la mayoría de ellas, el fracaso más rotundo. La inflación ha batido récords nunca antes igualados en Chile. Ciento por ciento en el último año. Los precios han subido en un ciento, doscientos y hasta trescientos por ciento. A cada niño chileno se le ha dado durante algún tiempo medio litro de leche diario —otra de las medidas del programa—, pero al país se le ha dejado sin carne, sin cigarrillos y hasta sin pan.

A la U. P. chilena se le escapó de la ma-

nos la economía desde el primer momento. Y una revolución con economía deficitaria, difícilmente triunfa en democracia y libertad.

### DOS OBSTACULOS

Luego, la reforma agraria. Una reforma drástica, acelerada. Pero que quizá tendió más a satisfacer las exigencias de un programa y a ofrecer números estatoféricos de hectáreas expropiadas a la consideración del pueblo que a solucionar de verdad el problema y la injusticia agraria en un país. Los resultados de la precipitación tampoco se han dejado esperar. A pesar de la reforma y de todas las promesas, Chile, país con un campo inmenso y fértil, ha necesitado y sigue necesitando importar todo género de productos agropecuarios, y los que aquí se han producido han alcanzado precios nunca antes imaginados.

Pero el gran empeño de la U. P. se ha cifrado en el traspaso de fuentes de producción del área privada, a lo social o estatal. Aprovechado el menor pretexto o cualquier resquicio legal. También aquí la experiencia ha sido, en general, negativa. La producción a nivel industrial ha descendido. Unanse a todo las dificultades experimentadas en la explotación y comercialización del cobre, "el sueldo de Chile", nacionalizado por dificultades técnicas, crisis gremiales, descenso de la cotización en la bolsa del cobre, y nos encontramos con un país sin reserva de divisas, obligado a restringir al máximo la importación de artículos vitales.

¿Qué ha de ser éste el precio de toda revolución profunda? Chile no lo admite.

### SUBSISTEN LIBERTADES

¿Ha mantenido Allende su reiterada promesa de respetar las libertades fundamentales garantizadas por la Constitución chilena? Difícil optar por una afirmativa total. En más de una oportunidad, el Gobierno no ha sido leal en el mantenimiento de sus promesas. Comenzando por las garantías constitucionales que la democracia cristiana propuso como irremplazables para respaldar a Allende en el Congreso, y que éste ratificó con su palabra y su firma. La U. P. las ha acomodado, interpretado, postergado, reinterpretado, no obstante los gritos opositores.

Hay, sí, libertad de prensa e información. Cuando no está restringida, como en el momento de escribir estas líneas, en que todas las radios de Chile llevan ya diez días

transmitiendo en cadena única gubernamental. Los medios informativos no oficiales se ven presionados, a veces, en modos diferentes y sutiles.

### LA VISITA DE FIDEL

Más importante de lo que pudiera creerse resultó la visita prolongada de Fidel Castro a Chile. Fue casi un mes de contacto de Fidel con la realidad chilena. Además, su larga convivencia con Allende afianzó más aún a éste en su lucha para la liberación de Chile. El eje Santiago-Habana se hizo más firme, y Santiago comenzó a ser más influenciado por hombres, métodos e ideologías de la isla caribeña.

Entre tanto, la oposición política chilena ha actuado siempre con decisión y eficacia. La U. P. ha querido en diversas oportunidades captarse para el apoyo de sus tesis a la democracia cristiana. Esta nunca adoptó una actitud meramente negativa. Proclamó siempre que su oposición sería constructiva. Pero jamás ha transigido en nada fundamental. El partido que gobernó hasta el año 70 en Chile se ha agigantado, con Eduardo Frei a la cabeza, en estos dos años, en la opinión pública chilena, constituyendo él, es preciso reconocerlo, la gran esperanza para el porvenir político de Chile.

### ASPECTOS POSITIVOS

Pero estos dos años de socialismo que ha vivido Chile no constituyen algo negativo, destructor tan sólo. En la conducción de su política internacional Chile ha actuado casi siempre con maestría y superando viejos prejuicios en estos dos años. La nueva experiencia socio-política ha incrementado la conciencia de la participación política en todos los sectores. Ha hecho recapacitar sobre males graves e injusticias inveteradas que se arrastraban casi desde siglos. Ha afianzado la tesis de que las ideologías importan menos: de que son los hombres y métodos lo que cuentan. El socialismo ha fracasado en Chile quizá por haberse querido implantar violentamente y como contra reloj. Por carecer de personalidad y personalidades y sobreabundar en sectarismo, politiquería y ambiciones poco confesables.

Uno, a la verdad, quisiera haber visto triunfar el socialismo de Salvador Allende. Pero lo cierto es que el segundo aniversario de su presidencia sorprende a Chile paralizado, triste, nervioso, con mucho odio en los corazones y porvenir incierto.

MIGUEL GONZALEZ



# H. BÖLL

## PREMIO NOBEL DE LITERATURA

*Heinrich Böll acaba de recibir el Nobel de Literatura 1972. Tiene cincuenta y cinco años, es alemán, católico, alto y sólido. No pertenece a ningún partido político pero está comprometido con los socialistas de Brandt por los que lucha y trabaja. Mañana puede trabajar por otros. Böll no es un exquisito, ni un esteta, ni un escritor "puro". No se compromete con personas ni ideologías sino con posturas, con actitudes. Es fundamentalmente, novelista, aunque haya hecho incursiones en el campo del ensayo.*

### ESE "DIALEJO" DESVERGONZADO

La primera vez que se me ocurrió demostrar mi entusiasmo por Böll —acababa de leer "Opiniones de un payaso"— en los círculos bienpensantes del buen católico burgués de Colonia recibí un tremendo jarro de agua fría. Me dijeron: —Heinrich Böll? ese diablejo desvergonzado...

Perfectamente lógico. El novelista católico ha puesto en solfa a los bienpensantes católicos de su ciudad y de su país. Nació en 1917, mientras su padre —ebanista con ínfulas de artista— era soldado de la guerra del 14. En la guerra del 40 aquel crío del 17 sirvió en la infantería hitleriana. Vivió por partida doble los horrores de la guerra.

Se suele decir de él que es un resentido, un destructor, un hombre entre ruinas. Más bien creo que es un testigo de ciertas ruinas, lúcido testigo que nada ve de color de rosa pero tampoco de color negro. El lo ha escrito: "El ojo del escritor debería ser humano e insobornable. No necesita jugar a la gallina ciega; hay gafas de color rosa, azul, negro, que tiñen la realidad según se necesite. El rosa se paga bien, gusta a casi todo el mundo y las posibilidades de soborno son incontables. Pero tampoco al negro le faltan adeptos aquí y allá y se cotiza bien cuando está de moda..." El error de Böll es no haber escogido ni el rosa ni el negro, sino el "color-realidad". El mal color de la verdad que en su caso se identifica con el colormuerto de un país destrozado por la locura de toda una época. Escribió un ensayo titulado "Adhesión a la literatura de las ruinas" y sabía lo que escribía. Jamás se lo perdonarán sus compatriotas. A él no le importa.

### UN DURO MORALISTA ESPERANZADO

Cuando en España se publicó su "Casa sin amo" —año 1959— ya se dijo que era "un escritor moralista, objetivo pero sin resentimiento, más preocupado por la culpa que la guerra tiene en el modo de ser del hombre, que por la culpa del hombre en la guerra". Me parece exacto con tal de que se matice un tanto. Porque las que rras las hacen los hombres. Y los hombres alemanes no pueden sacudirse a la ligera la responsabilidad. Esto es lo que Böll quiere decir. Si la prosperidad —el tan cacareado "milagro"— de la Alemania 60-70 sólo sirve para olvidar, para sumergirse en humos y resucitar grandezas... la Alemania de hoy es tan culpable como la del 39. Y mucho más si se "sirve" del cristianismo como de otra nube más. No, a Böll no le gusta el catolicismo superorganizado y frío de su Colonia natal. "Opiniones de un payaso" es la sátira feroz

de ese ambiguo catolicismo de lujo. Es natural que sentara como una bofetada. "En la historia de este país, nunca la vida material fue tan próspera. Hemos sido siempre un pueblo pobre, necesitado e ingenioso. Ahora los alemanes son unos nuevos ricos. Ricos inquietos que no saben qué hacer con su dinero. Es a la vez conmovedor y peligroso". Por lo que tiene de conmovedor, Böll le echa ternura a sus retratos. Por lo que tiene de peligro le echa dureza crítica.

### CATOLICO, SIN ETIQUETA

Todos los comentaristas han puesto de relieve estos días que Böll es "un novelista católico". Es verdad. Y se le nota su catolicismo crítico, de fe honda y perfectamente ortodoxa, sin las obsesiones de un Graham Green —con quien se le está comparando un poco frivolamente—, con la sencilla manifestación de una vivencia fundamental, pero sin etiquetas. Böll no hace alardes de fe; simplemente la tiene y se le nota. Como no hace alardes de santón, ni de juez. Sólo es un lúcido testigo con la fe por medio. Los católicos alemanes suelen estar adscritos al partido cristianodemócrata —CDU—. Böll trabaja para los social-demócratas —SPD— pero sin carnet. Es también un católico sin carnet, sincero y practicante. Es un militante por libre. Eso le ha permitido convertirse un poco en conciencia del país. Postura nada cómoda.

Al fin y al cabo es "su" postura en todas las cosas. Tampoco como novelista se ha apantado a ninguna corriente de moda. Escribe con agudeza, con precisión, sin retórica —no está para retóricas el mundo de la posguerra cultivado por Böll—. Al margen de escuelas y sin ánimo de inventar sistemas narrativos. Es posible que Böll no haya abierto caminos técnicos a la novela. Tampoco le importa. Cuenta lo que ve y sabe y tiene cuatro o cinco ideas-clave que empanan sus libros: la paz, la convivencia, la lucidez crítica, el progreso humanizador, la fe consecuente y comprometida... Böll no está acostumbrado a casarse con nadie. Por ello no ha despertado entusiasmos. Afortunadamente. El mundo necesita cada vez más de esta gente dispuesta a colaborar con quien sea en caso de "oportunidad" y a disentir de quien sea en caso de necesidad. Que no es lo mismo que ser un "oportunistas".

Para terminar, diremos que, por lo menos esta vez, no nos ha cogido de sorpresa su libros. Böll tiene traducido al castellano su obra fundamental. Seix Barral ha editado las siguientes obras: "Billar a las 9,30", "Casa sin amo", "El pan de los años mozos", "La aventura y otros relatos", "Actos de servicio" y "Opiniones de un payaso" —considerada su novela clave—. Por su parte Ediciones Taurus editó "Los silencios del Dr. Murke".

B. M. HERNANDO en "VIDA NUEVA"



## PLAENTXIAKO ARRIXA

Urtez-urte esaten eben plaentxiatarak ba zala euren errian balio aundiko tesoro bat. Arri aundi baten azpian gordeta ete zegoen, esaten eben batzuk.

Dama dala, ara zer gertatu zan egun baten.

Ba zoian plaentxiatar bat Esozi alderuntz ta orra or arri aundi baten inskrisiño au billatu eban: "Buelta emoidak". Arriturik, juan zan gure gizona lagun taldera. Emon dau berak billatutako arriaren barri. Zer izango ete zan pentsatzen ziarduela, batzuk galdetzen eben ia arriaren azpian egongo ete zan tesoro famatua.

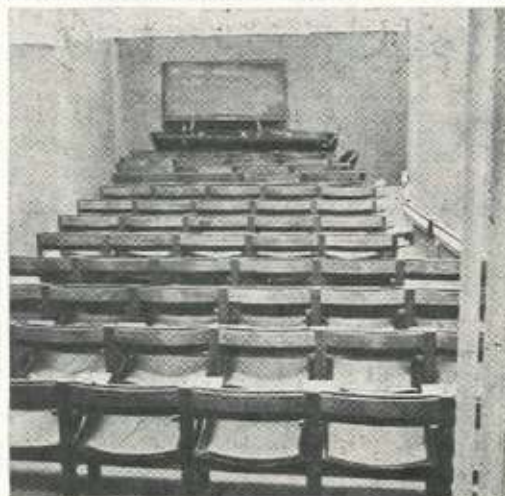
Erabaki naiean, batu dira gizon talde pilla bat, eta kosta ta abar bueltatu eben arria. Zer billatuko ete ta beste inskrisiño au aurkitu eben.

-"OINTXE NAGOK ONDO".



Comentario humorístico a una noticia de la calle Esteban Orbea.





la  
**Caja de Ahorros Municipal**  
*de San Sebastián*

a través de los créditos y sus obras sociales  
ayuda al progreso y desarrollo de guipúzcoa

**oficinas en eibar:**

avenida generalísimo, 19 • teléfono 711577

dos de mayo, 1 • teléfono 712198

# EIBAR



SAGUI

## revista de un pueblo

Director: Pedro Celaya  
Precio: 6 pts.

Impresión Gráficas ESET - Seminario Villarrio

Redacción y Administración: Bidebarrieta, 11

Depósito Legal VI. 34 - 1968

# SAN ANDRES 1972



NUMERO PATROCINADO POR LA  
**Caja de Ahorros  
Municipal  
de San Sebastián**



## AÑO 1920

El 15 de Abril del año 1920 se inauguraba en Eibar la sucursal del Banco de San Sebastián bajo la sabia dirección de un prócer eibarrés llamado Blas Echebarria. Nació el Banco en el momento en que parecía morir la industria armera. En efecto, la armería había llegado a su punto culminante el año 1917. Entre los años 1913 y 1918, se fabricaron en Eibar 1.600.000 armas con un valor aproximado de 50 millones de ptas. 734.796 unidades, entre armas largas y cortas, daban el índice más alto en nuestra producción armera.

Al empujar este año, era alcalde de Eibar don José Ramón Irujo. Le ayudaban en su tarea los concejales Martín Aristondoa, Guillermo Bascaran, Cipriano Acha, Facundo Barrenechea, Cristóbal Alberdi, Domingo Cortázar, Félix Gárate, Pablo Serruondo, Marcelino Bascaran y Angel Irujo. Sin embargo, el 1 de Abril ocupaba la presidencia don Alejandro Tellería.

Como dato curioso, reseñaremos que el pan se vendía a 1,40 ptas. los dos kilos. Era jefe de alguaciles Joaquín Orbea y Celso Clórraga de los bomberos. Entre las notas necrológicas, destacamos la muerte por accidente de un gran médico eibarrés; Don Niceto Muñuzua. El 28 de Mayo surgió la huelga general de pulidores. Este año 1920 registró también una huelga larguísima -4 meses- que obligó al Ayuntamiento a crear la Cocina Popular. En unos seis meses, supuso esta Cocina un gasto de 93.413 ptas.

Es en este año 1920 -como novedad en el campo industrial y social- cuando, el 28 de Octubre, nace en nuestro pueblo la industria ALFA. Enarbolaba en su enunciado titular y sobre todo en su espíritu una característica específica: era S. A. cooperativa. ALFA fue el logro cooperativo más eficiente en Eibar entre otros varios intentos.

El año 1920 -debido al Real Decreto del 15 de Septiembre- registra un verdadero pistoletazo en el corazón de la industria armera. Contaba a la sazón Eibar con unos 17.000 habitantes y había, oficialmente matriculados, más de 200 fábricas y talleres, de los que salían, diariamente, casi 2.000 armas.

En el fatídico Real Decreto ya citado se ordenaba una rigurosa vigilancia interior y exterior de todas las fábricas. Se exigía una complicadísima documentación a las armas según sistemas y calibres, con empaquetados distintos, precintos, guías triplicadas, etc., y todo ello en presencia de la Guardia Civil.

Ya antes del tristemente célebre Real Decreto, la industria armera pagaba al Estado una cuota anual de 8 millones de ptas. Ahora, la nueva guía de pertenencia venía a complicar más la situación. Se presentaba -debido a todos estos obstáculos- la ruina de la industria armera.

## AÑO 1921

En 1921 se iniciaron en Eibar gestiones entre fabricantes de escopetas. Se quería, al menos, salvar éstas, pues la escopeta era objeto de deporte y no arma peligrosa. A tal fin, numerosas comisiones se trasladaron de Eibar a Madrid. La guía de pertenencia -argumentaban los eibarreses ante el Gobierno- debía ser suprimida sin menoscabo del Tesoro. Sería suficiente recargar la licencia de caza anual.

Parecía que en el Ministerio de Gobernación comprendían nuestras razones. No así en Hacienda, que desestimó las propuestas armeras. Nueva vuelta a Madrid de comisionados eibarreses, apoyados por la Diputación. Por fin, después de ocho meses de gestiones y tres largos viajes a Madrid, terminó satisfactoriamente lo concerniente a las escopetas.

Saliéndonos del marco armero, diremos también que el 21 de Abril de este año 1921 se formó una comisión con objeto de recaudar fondos para establecer un dispensario antituberculoso.

Asimismo, el día de la Ascensión, siendo Párroco D. Eugenio Urroz, se inauguró el nuevo órgano de la Parroquia. Había costado 30.000 ptas.

## AÑO 1922

El año 1922, un enviado del Conde de Romanones visitó a los fabricantes eibarreses. Traía la misión de estudiar el pleito armero en toda su extensión. Enseguida -bajo la dirección de la Asociación Patronal Eibarresa- se nombró una comisión compuesta por los Sres. Lorenzo Gabilondo y Juan Urizar. Presentados éstos en la capital de España, de acuerdo con la Directiva de los comerciantes de armas de la nación, entregaron al Presidente del Consejo de Ministros un documento en el que exponían que por el carácter prohibitivo de la venta de armas en España emanado del Real Decreto de 1920 se había producido la ruina de la industria armera. En efecto, una industria eibarresa se había trasladado ya a Francia y se hablaba de que algunas más proyectaban hacerlo. Solicitaban los eibarreses que -pues por innecesario- se había suprimido para las escopetas la guía de posesión de armas, se hiciera lo mismo para las armas cortas. Demostraban que exigiendo sólo la licencia de uso de armas con la escala de 2 a 12 ptas. según clase de cédula, el Estado se beneficiaría anualmente de una recaudación muy superior a la actual con los dos documentos ahora necesarios para adquirir arma corta. El Tesoro, además, obtendría un ingreso inmediato mínimo de pesetas de 4.500.000.

Todo parecía resuelto, cuando nuestra ilusión se vino al suelo. El Director del Timbre -alegando que la guía de pertenencia había sido creada en virtud de una Ley- desegó lo solicitado.



Das fotos de 1920

(Fotos Ojaguren)



# UN EIBAR EN MUTACION

Se reiteraron las gestiones en Madrid para arbitrar nuevos caminos de solución. Todo fue en valde. Con este resultado negativo, nuestros comisionados llegaron de Madrid descorazonados. La impresión en nuestra zona fue fatal. Con un mes largo se procuró contener la impaciencia de los pueblos en espera de algunas impresiones del Gobierno. Ante el mutismo de Madrid, reuniéronse los Ayuntamientos de la zona armera y una multitudinaria comisión de más de 100 individuos se trasladó a San Sebastián y con el apoyo de la Diputación expusieron al Sr. Gobernador la trágica situación.

Se puso al Gobierno un plazo de ocho días para que contestara categóricamente a nuestras propuestas. No hubo tal contestación, y en vista de ella, como señal de protesta, dimisieron los Ayuntamientos de Eibar, Elgoibar, Placencia, Ermua, Elgueta, Zaldibar y Bértiz. A los dos días dimitió en pleno el Ayuntamiento de Vergara y se recibieron en Eibar innumerables adhesiones de Ayuntamientos, parlamentarios, entidades industriales y comerciales, personalidades de toda índole.

Coincide todo esto con las elecciones de diputados a Cortes. Por aquellos días hizo su presentación en el distrito de Vergara el Duque de Hernani, que ostentó su representación en las Cortes disueltas y venía, en esta ocasión, recomendado por el Ministro de la Gobernación. Su candidatura fue mal vista. Inmediatamente se quitó la idea de presentar un candidato popular. Sin discusión y por unanimidad entusiástica fue proclamado candidato D. Juan de Urizar, comisionado que fue en la última de nuestras gestiones armeras, quien derrotó ampliamente al Duque.

Digamos, para finalizar lo que atañe a la crisis armera, que apenas nada pudo resolverse a pesar de las gestiones, dimisiones de Ayuntamientos, mítines y adhesiones. Eso sí, Guipúzcoa y todo el País Vasco se unió fraternalmente en ayuda de los armeros.

No fue, sin embargo, todo adverso el año 1922. Apuntamos que ese año, bajo la dirección del hermano Luis, llegan a Eibar los Hermanos del Sagrado Corazón y se funda, junto a Markeskuia, el Colegio de Isaac.

## AÑO 1924

Ocupa este año la alcaldía eibarresa don Remigio Guzmán, alcalde que pasará a la historia popular eibarresa como modelo de justicia en la administración del erario público y en la distribución de cargos y cargos. Erán compañeros suyos de corporación Hilario Unceta, Francisco Errasti, Heracleo Echeverría, Francisco Guisasaola, Eusebio Errazu, Faustino Salaverria, José González Orbea, Ignacio Anitua, Matías Viteri, Lázaro Achotelegui, Francisco Irasquí, Ramón Arismendi, Cándido Arismendi, Angel Soria, José María Ojanguren, Lorenzo Valenciano, Pedro Beitia, y José Ramón Iriondo.

A principios de Septiembre del citado año

1924 ya ha dimitido Guzmán y el 12 del mismo mes -instaurado plenamente el Directorio Militar en España- se hace cargo de la alcaldía don José González Orbea.

Este año 1924 se inician las primeras gestiones para la construcción de la carretera Eibar-Elgueta.

Fue el 24 año pródigo en acontecimientos deportivos. El 30 de Enero nacia una entidad que tanta beneficiaría a Eibar: el Club Deportivo. Fue su primer presidente Dn. José Lacort.

Asimismo, se celebró este año en nuestro pueblo la 1.ª Fiesta del Pedal. Se amplió, también este año 1924, el Frontón Municipal, pues se le habilitó el rebote y se le adosó una nueva y pared izquierda.

Este año 1924 -y por dimisión voluntaria- desapareció del mundo musical local un gran músico y director eibarrés: Don Idelfonso Iruata. Durante 40 años había dirigido nuestra Banda Municipal a la que con tenacidad y trabajo inigualables, condujo a su Edad de Oro. Le sustituyó D. Agustín Zaloga, figura musical también que morirá muy prematuramente.

Este año nos deparó una gran gestión municipal, pues se acometieron obras muy importantes para bien de nuestro pueblo. Fueron éstas: nuevas traída de aguas de Segar-errea con presupuesto de 380.000 pesetas. Escuelas públicas y levante de piso a la Alhondiga, con coste de 150.000 ptas. Saneamiento y depósito en Azitain, cuya ejecución se preveía en 100.000 ptas. Y salto de agua en Escaregui, por valor de 200.000 ptas. Todo ello suponía 1.030.000 ptas., cantidad que se solventó gracias a un préstamo de la Caja de Ahorros Provincial.

## AÑO 1925.

Y llegamos ahora al año 1925, año clave para el desenvolvimiento de nuestro progreso industrial. Fue entonces cuando la Casa G. A. C., industria armera hasta entonces, abrió nuevas rutas a nuestra industria, empezando la fabricación de bicicletas. Eulogio Gárate era el providencial impulsor de estos nuevos caminos.

También por aquellas mismas fechas, ALFA estudiaba la posibilidad de derivar su industria armera hacia la fabricación de máquinas de coser. Se logró, felizmente, el intento y pronto era realidad una nueva industria en Eibar y en España.

El año 1928, ante los resultados positivos de G. A. C. y ALFA, ORBEA decidió abandonar también la armería y lanzarse por el camino de la fabricación de bicicletas. Pronto BEISTEGUI HERMANOS y otras firmas se dedicarían también a la industria del velocipedo. Además, surgirían, al arrimo de ésta, pequeñas fábricas de accesorios de bicicletas.

## AÑO 1926.

El año 1926 nos deparó la inauguración del

Pabellón pro Tuberculosos, iniciativa del insigne médico eibarrés Dn. Cirilaco Aguirre, cuyo coste alcanzó 86.730 ptas.

El 8 de Enero había empezado este año 1926 con un terrible incendio en la calle Ibarrecruz, en la Casa llamada de Perder, incendio que dejó gran huella en las gentes de aquel Eibar. En suscripción popular y para los damnificados del incendio se recaudaron 2.368 ptas.

El 22 de Octubre del mismo año se hace cargo de la alcaldía Dn. Ignacio Anitua. Su programa que se realizó en gran parte, era ambicioso: traída de aguas, saneamiento, escuelas, adquirir salto de agua para producir electricidad, municipalizar el servicio de luz y fuerza...

Este mismo año, a finales de Noviembre, Eibar tributó un homenaje popular a su hijo proclamo el insigne profesor de Sagradas Escrituras en la Universidad Gregoriana de Roma, Padre Romualdo Galdós, S. J.

## AÑO 1927.

El año 1927, Arrate, en su incomparable campa y santuario, albergó el 20 de Octubre a 150 bascularis vascos que proclamaron a la Virgen de Arrate Patrona de su Asociación.

Remarquemos también que el 7 de Septiembre sube a Arrate en automóvil, por la carretera de Ixua y Txahola, Dn. Ignacio Pagaaga. Es el primer automóvil que sube a Arrate. Este año visitó Eibar y su Escuela de Armería el General Primo de Rivera. Por cierto que nuestro centro docente industrial había implantado aquel mismo año su 4.º curso de estudios. También este año, el 12 de Septiembre, se aprueba la construcción del Sanatorio Antituberculoso Victoria Eugenia con un presupuesto de 211.532 pesetas sin incluir terreno. El autor del proyecto fue el probo arquitecto municipal Don Urbano Manchobas y dirige los destinos del pueblo Dn. Ignacio Anitua. Añadamos también que este año se fundó el Club Ciclista G. A. C., "padre" del futuro Club Ciclista Eibarresa.

## AÑO 1928.

Septiembre de 1928 vio llegar a Eibar a SS. MM. los Reyes Dn. Alfonso y Dña. María Victoria con objeto de visitar la Exposición de productos de Eibar. A los pocos días lo hace también el General Primo de Rivera. También 1928 contabiliza el nombramiento del Padre Galdós como hijo ilustre de Eibar, lo mismo que registra el incendio de uno de los primeros salones de cine eibarreses: Pabellón.

Y para terminar la pequeña y reducida historia de esta década, reseñemos brevemente un gran acontecimiento religioso de nuestro Eibar: el 3 de Noviembre del año 1928, el Sr. Obispo de Vitoria, Monseñor Dn. Mateo Múgica, coronaba la imagen de la Virgen de Arrate. PEDRO CELAYA

# EIBARTARRAK



# ANDREAS, el Apóstol

**Ego ibaiak esan zun:**

**Etorri ta geratu zaitte.**

**Ta San Andres gurekin geratu zan.**

Fue el gran humilde, la humildad misma. Conoció a Jesús antes que Pedro, cuando ambos eran pescadores en el lago Genesaret. Antes había seguido al Bautista como discípulo buscando la perfección, y le oyó exclamar "He aquí el Cordero de Dios" y se fue con Cristo, pero no olvidó a Juan. Te nemos su prueba y sin ir más lejos, el Bautista y San Andrés se reparten el "patronazgo de Eibar". Andrés no quiere para sí solo la veneración eibarresa, a su primer maestro Juan, le cede el mejor tiempo para celebrarle, la tibieza del verano, un 24 de Junio y él se reserva el frío y la bruma del invierno, el 30 de Noviembre. Juan en verano vive al aire libre. Andrés vive, en su día, de puertas adentro, en el hogar, en la familia, más adentro, en el corazón de los eibarreses. Andrés no quiere hogueras, ama el calor del corazón y sigue siendo humilde y pescador.

Eibar no tiene mar, aunque está cerca, el río ya no está limpio y no tiene peces y Andrés, el pescador, lo es de hombres y en los hombres, de Eibar, lanza sus artes y saca la hidalguía, captura el tesón y hace el trabajo, pica en la sensibilidad y extrae la nobleza, su cucharilla traba la buena voluntad y halla la caridad. San Andrés sigue echando sus redes.

Hidalguía, tesón, nobleza, caridad. ¡Qué bellos atributos para ensalzar al hombre! Los eibarreses los tienen, pero como el Apóstol, también son humildes y no lo pregonan porque no es necesario decirlo. Que lo sientan los otros, que lo palpen los demás, y los demás



lo sienten y hasta lo cuentan. Los eibarreses deben de sentirse pegados, y para recibir el agradecimiento presentan a su santo humilde, para que recoja las ofrendas y la emoción del agradecimiento. Eibar le agradece a San Andrés muchas cosas, pero lo hace sin excesivos aspavientos, en familia, de puertas adentro, en el corazón porque se quedara en Eibar. Hubiera podido estar en Capadocia, Galacia, Bitinia, Bizancio, Grecia, tierras que evangelizó, pero no, se vino con los eibarreses, aunque posiblemente en muchas de las regiones mencionadas se le venera al igual que aquí.

Cuando muere en Patrás, en el año 60, siguió demostrando su humildad. Su cruz era distinta a la de Jesús, era un aspa. El no merecía una muerte tan gloriosa como la del Maestro, y aquí en Eibar, se copia su humildad excepto en una cosa, en proclamar con orgullo, a los cuatro vientos que San Andrés es su patrón, y contestamos a su deseo:

**"ETA ZURE ESPIRITUAREKIN"**

J. M. Serna

# ESCUELA DE NIÑOS SUBNORMALES

## “PATRONATO SAN MIGUEL”

El Patronato San Miguel Pro-Subnormales fue creado en el año 1962 y adoptado como Obra Social Propia de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, teniendo como finalidad la de atender a los niños subnormales de grado medio de la provincia de Guipúzcoa, dándoles una formación pedagógica adecuada, al objeto de intentar su integración en la sociedad normal.

El Patronato San Miguel atiende a los citados niños desde los 5 a los 21 años de edad, impartiendo sus enseñanzas en tres ciclos pedagógicos progresivos: Pre-Escolar, de 5 a 6 años de edad; Escolar desde los 7 a los 15 años, ambos inclusive; y Formación Profesional desde los 16 a los 21 años.

Visto que la experiencia piloto habida en San Sebastián, en Villa Careaga (Monte Ulía), había sido satisfactoria, el Patronato planificó la creación progresiva de Centros Comarcales por toda la provincia, de manera que en un plazo de 6 años estaba la totalidad de la misma.

El primer Centro Comarcal de la provincia fue inaugurado en Eibar el año de 1963. Dicho Centro ha venido funcionando como cabeza de la comarca que comprende a las localidades de Eibar, Elgoibar, Aizola y Placentía (con carácter excepcional también Ermua).

Hacia el año 1968 se estudió la conveniencia de incluir la Escuela de Patronato en un ambicioso plan de futuro en el que utilizando el área actualmente ocupada por estos servicios, se construyera un conjunto residencial moderno, a tono con las necesidades de la Villa, donde habría hospital, asilo, guardería infantil, etc., y donde también se incluiría a la Escuela del Patronato.

El verano de 1971 fue la fecha en que



se abandonó el Centro anterior para dejar paso libre a su demolición, habiéndose simultáneamente realizado una pequeña obra en edificio anejo para ocuparlo transitoriamente -3 o 4 años- mientras se lleva a cabo el proyecto general de la zona.

Este Centro remozado, que fue inaugurado en Enero de 1972, tiene una capacidad para 30 alumnos (30 Escolares y 20 de Formación Profesional), teniendo la pretensión de que en fecha próxima cuente también con una aula adicional para alumnos de pre-escolar.

Otra de las inquietudes que existen en el Patronato es el futuro de los chicos una vez llegados a la edad adulta.

La idea más compartida y que parece, al mismo tiempo, la más adecuada y sensata es la de crear Talleres Protegidos.

En la actualidad y desde principios de Enero funcionan 2 Talleres de este estilo:

Uno en Zorroaga (San Sebastián), y el otro en Vergara, con un total entre ambos de unos 80 operarios.

Esperemos que a un plazo no muy largo pueda Eibar tener estas dos realizaciones: El nuevo Centro Comarcal y seguidamente un Taller Protegido en el que puedan trabajar y realizarse los muchachos de la zona que han llegado a edad laboral.

La atención y el interés con que la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián mira a su Obra Social Propia, Patronato San Miguel Pro-Subnormales, estamos seguros que harán posibles estas realidades, que forman parte del plan previsto de prestar el cuidado y la atención a los niños subnormales de toda la provincia.

En la actualidad funcionan en Guipúzcoa 11 Centros del Patronato San Miguel, en los que son atendidos y reciben educación especial 580 niños.





# Un cibarrés, Presidente de la Asociación Guipuzcoana de Laringectomi- zados

Entrevista con  
Paul de Aramburu

El día 14 de Octubre un acontecimiento adquirió el carácter de noticia. Noticia importante. Noticia itinerante. Pues es un paso más en este marathon asistencial que desde hace algún tiempo recorre nuestra geografía provincial. Esta etapa que ha sido quemada ha tenido como meta la creación de la "Asociación Guipuzcoana de Laringectomizados y Mutilados de la Voz". Me bastaría con que estas líneas llegaran a ser el grito de los que no tienen voz, la materialización de la ilusionada eclosión de un deseo largamente acariciado y la presentación, aún tambaleante, de una realidad que empieza a caminar. Hoy he abierto las espigas de un tormento anhelo de aspiraciones y continúo en el futuro, Paul de Aramburu, cibarrés y presidente de la Asociación Guipuzcoana de Laringectomizados, contestar a mis preguntas.

—Paul ¿qué es un laringectomizado?

P. A. Como puedes ver por su nombre es la persona a la que se le ha extirpado la laringe.

—Y ¿cuál es la causa de esta extirpación de la laringe?

P. A. Son diversas. La más corriente es por el cáncer o por algún tumor maligno que afecta a las cuerdas vocales o la laringe. Y su peligrosidad y progresión aconseja la extirpación del órgano afectado. O sea, la laringe y a veces los ganglios cervicales también.

—Por supuesto la consecuencia de esto es la pérdida total de la voz. ¿Por qué?

P. A. Sencillamente porque no hay comunicación del aire expelido por los pulmones con la boca ya que se respira por un agujero abierto en la tráquea y no existe aparato fonético. Es decir, no existen la laringe, las cuerdas vocales, etc.

En ese caso ¿cómo llegáis a comunicaros como, por ejemplo, ahora tú conmigo?

P. A. En un primer momento esta necesidad de comunicación obliga al enfermo a "biabisear". Incluso logra ser entendido por sus más allegados, la esposa por ejemplo. Ahora bien, para la otra persona este esfuerzo de atención es un tormento. Y tormento para el mismo enfermo, pues mayormente con el resto del mundo permanece incomunicado a no ser que lleve un block y cuartillas y escriba en ellas lo que desea decir.

—¿Es que no hay aparatos artificiales que subsanen esta dificultad?

P. A. Si los hay. Son los llamados "laringes artificiales"; pero resultan muy costosos y tienen muchas inconvenientes. De todas maneras, el ideal es aprender un nuevo habla que se llama "laringeo-esofágico" y que aprovecha el conducto digestivo para reemplazar al respiratorio mutilado, mediante la deglución del aire y su expulsión con un sonido entre ronquido y erupción que modulado por la boca, paladar, lengua y labios llega a ser inteligible, aunque produce algunos trastornos digestivos que se van venciendo con el tiempo y la práctica. Precisamente para esta enseñanza disponemos en Guipúzcoa

de un magnífico profesor: D. Primitivo Rodríguez que está realizando una espléndida labor.

—¿Cuántos laringectomizados hay en Guipúzcoa?

P. A. Ahora precisamente estamos trabajando en ello. Suponemos que seremos un par de cientos. Te diré que a este respecto se calculan en España unos 2.000 casos de laringectomizados al año.

—¿Cuáles son los proyectos a corto y largo plazo de la Asociación Guipuzcoana?

P. A. La primera actividad es conseguir a todos los laringectomizados que hay en Guipúzcoa para proveerlos de la oportuna tarjeta-clínica-social y el correspondiente carnet con las instrucciones para caso de accidente. En la Asociación Guipuzcoana que incluye también la localidad de Ermua, proyectamos estudiar los casos más necesitados para cubrir las lagunas de nuestra seguridad social y plantear sus problemas ante la Autoridad y en último caso solicitar Bolsas de Ayuda para los casos más graves. Dentro de nuestros planes entra también la organización de clases de reeducación oral en la Capital y cabeceras de Zona a fin de no abandonar a nadie y recuperar a todos los que puedan aprender a hablar.

—¿Qué me dices del último Congreso Europeo de Laringectomizados?

P. A. Mira, este Congreso fue importante para nosotros en cuanto que con motivo del mismo nació en nosotros la idea de fundar la Asociación Guipuzcoana y ser una vez más Guipúzcoa la pionera en esta labor de asistencia a los laringectomizados en España. Pues bien, estos Congresos se celebran cada 4 años. El último fue el celebrado el pasado año en Evianles Bains (Alta Saboya) y participaron eminentes doctores, así como foniatras y otolaringólogos de toda Europa, Israel y Canadá. Por cierto de aquí fuimos tres vascos y tres catalanes junto con el Dr. Perelló de Barcelona.

—¿Qué dificultades habéis tenido que salvar para llegar a esta realidad?

P. A. Dificultades las ha habido. Pero es de estricta justicia airear que todo esto se ha conseguido merced a la cálida ayuda que encontramos en el Instituto Radio Quirúrgico de San Sebastián tan magníficamente dirigido por el Dr. Uriarte y sus colaboradores doctores Bidegain, Irigaray, etc. y la generosa ayuda de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, con el beneplácito del Director-Gerente, Sr. Sistiaga y la colaboración del Sr. Alegria, director de las Obras Sociales de la benemérita entidad guipuzcoana.

Nuevamente ante nosotros la muestra de unos hombres que entre nosotros trabajan por sus semejantes. ¿Qué mayor elogio que un ¡adelante! La esperanza se abre paso entre la maraña de un incierto futuro y la confianza se deposita en quienes con su simpatía y ayuda han venido realizando y seguirán realizando una obra que nuevamente enorgullecerá a Guipúzcoa.

JAVIER ALTUNA